



ॐ । दिं ह्रे सुम पदिं शुभ वसवस श्लोस खेद क्खेण श्लोण वलुणस खे ॥

The Sādhana of Vajrakīlaya  
An Unelaborated Liturgical Arrangement









༄། །རྩོམ་ལུང་པའི་བཀའ་གཏེར་སྤྱི་བྱུང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་ལ་  
གསོལ་བ་འདེབས་པ་བདུད་འཛམས་དོ་རྩེའི་སྤྱུ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The lineage supplication to the Buddha-word, revealed treasures, and  
general transmission lineages of Vajrakīlaya called

The Song of the Demon-Destroying Vajra

ཐོག་མའི་མགོན་པོ་ཀུན་བཟང་དོ་རྩེ་འཆང་། །རིགས་ལྔ་བླ་ཞུག་འཕུང་ལས་གྱི་དབང་མོ་ཆེ། །  
འོད་གྱི་སྤང་བོ་དོ་རྩེ་ཐོད་ཐེང་ཚལ། །དྲི་མེད་བཤེས་གཉེན་བདུད་འདུལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ། །  
སྤྱི་ལ་མཚུངས་ལ་གྱི་མཚོད་གནས་མ། །རྩེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་བྱུང་པར་སྣ་ནམ་འཆིམས། །  
བྱུང་བུ་རོང་བོམ་འཁོན་རིགས་བཀའ་བརྒྱུད་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྟ་བའི་རྫོང་ཐོབ་ཤོག །

thok mé gön po kün zang dor jé chang / rik nga trak tung lé kyi wang mo ché /  
ö kyi lang po dor jé thö treng tsal / dri mé shé nyen dü dül dé chen gyal /  
shi la man ju pal gyi chö né ma / jé bang nyer nga khyé par na nam chim /  
shü bu rong zom khön rik ka gyü la / söl wa dep so ta wé dzong thop shok

Primordial Lord Samantabhadra; Vajra-Bearer; Five Families' Herukas; Great Lekyi Wangmo;  
Prabhahasti; Vajra Thötreng Tsal; Vimalamitra; Demon-Subduing Queen of Bliss; Śīlamañju;  
Śākyadevī; the king and his subjects, the twenty-five; and in particular, Nanam, Chim, Shübu,  
Rongzom, and the clan of Khön: To the lineage of the Buddha-word, I pray—may the fortress of  
the view be gained!<sup>1</sup>

ཆོས་གྱི་དབང་ལྷུག་ཚོད་གྱི་སྤེབ་འཕུ་ཅན། །སངས་རྒྱས་སྤྱིང་པ་དྲི་མེད་དོ་རྩེའི་ཞབས། །  
རིན་ཆེན་དཔལ་བཟང་རང་གྲོལ་བཏུ་སྤྱིང་། །བདུད་འདུལ་བྱས་ལྟན་འཛམ་སྤྱིང་དོ་རྩེ་ཚལ། །  
རྩ་སྟོན་མཚོག་གྱུར་སྤྱིང་སོགས་གཏེར་བརྒྱུད་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྟོམ་པའི་འཕྲང་ཚོད་ཤོག །

chö kyi wang chuk gö kyi dep tru chen / sang gyé ling pa dri mé dor jé zhap /  
rin chen pal zang rang dröl pema ling / dü dül nü den dzam ling dor jé tsal /  
ra tön chok gyur ling sok ter gyü la / söl wa dep so gom pé trang chö shok





whom the enlightened activities of taming beings according to their needs are complete; body of compassionate wrath arisen from the basic expanse; great blazing tamer of demons who dances with a hundred moods; most supreme Great Glorious Vajra Youth; Mother Khorlo Gyedepma, union of primordial wisdom and space; ten powers and perfections expressed by the ten wrathful kings and queens; shape-shifting messengers; gatekeepers; oath-bound ones; all-mighty ones; and the rest: To Vajrakīlaya's divine maṇḍala, I pray—may complete victory over demons be obtained!

རང་བྱུང་རིག་པའི་རྩལ་རྫོགས་མཐིང་ནག་མཚོན། །སློག་གི་གོ་རུ་ཡེ་ཤེས་སློ་བོར་ཤར། །  
 རྩལ་བརྒྱལ་ཡེ་ཤེས་སླར་བ་ཚོས་དབྱིངས་སུ། །ཐེབས་ནས་གཉིས་འཛིན་རྟོག་ཚོགས་ཚད་པར་ཤོག། །  
**rang jung rik pé tsal dzok thing nak tsön / sok gi go ru yé shé tro wor shar /  
 khyap dal yé shé phur pa chö ying su / thep né nyin dzin tok tsok chö par shok**

A dark-blue weapon—mastery of self-arisen awareness—appears as primordial wisdom wrath at the place of life-force. May planting the primordial wisdom stake of pervasive openness into basic space sever dualistic thoughts!

སླར་ཁམས་གདན་གསུམ་རྩོམ་རྩེའི་ལའོར་ལོར་གཏམས། །རྣམ་ཤེས་སློས་བྲལ་བདེ་ཆེན་རྩོམ་གྱུ་བ། །  
 ཚད་མེད་སློང་རྩེའི་སླར་བ་འགྲོ་བྱུག་ལ། །ཐེབས་ནས་བྱུགས་རྩེའི་དབྱངས་ཐག་ལྗན་པར་ཤོག། །  
**phung kham den sum dor jé khor lor tam / nam shé trö dral dé chen dor jer drup /  
 tsé mé nying jé phur pa dro druk la / thep né thuk jé chang thak den par shok**

The aggregates and elements are established as the three seats' vajra maṇḍala, and unelaborated consciousness is accomplished as the vajra of great bliss. May planting the stake of immeasurable compassion into the beings of the six realms of saṃsāra bring them to embrace the lifeline of compassionate responsiveness!

དོན་རྟགས་སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་མཉམ་སྦྱོར་བས། །མི་བཟང་འབར་བའི་སློ་བོའི་འདུ་འཕྲོ་ཅན། །  
 བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་སླར་བ་ཡུམ་གྱི་མཁའ། །ཐེབས་ནས་སྐྱུ་ལ་བའི་སློན་སློན་ཤོག། །  
**dön tak ku dang yé shé nyam jor wé / mi zé bar wé tro wö du tro chen /  
 jang chup sem kyi phur pa yum gyi khar / thep né sém chok trül pé trin tro shok**

Symbol and meaning—the union of pure body and primordial wisdom—emanate and gather back terrifying blazing wrathful ones. May planting the stake of bodhicitta into the mother's space bring forth clouds of emanations, the supreme sons!

སྲིད་བརྟུང་དོ་རྗེ་བློ་བོར་ཡོངས་གྲུབ་སྟེ། །དུག་གསུམ་ཡུལ་སྣང་འཛིན་ནས་མི་གཏོང་བའི། །  
མཚན་མ་རྗེས་ཀྱི་སྤར་བ་གཞོན་བྱེད་ལ། །ཐེབས་ནས་བརྒྱུ་བའི་གཟེར་ཁ་མཐར་སྦྱིན་ཤོག །

**si chü dor jé tro wor yong drup té / duk sum yül nang dzin né mi tong wé /  
tsen ma dzé kyi phur pa nö jé la / thep né nak pé zer kha thar chin shok**

Existence and all beings are fully realized as vajra wrathful ones. May planting the unmerciful material stake of signs into harm-doers who grasp at the three poisons and appearances cause them to be penetrated to their final end!

ལུང་པོའི་བདུད་ཚོམ་རྣམ་སྦྱིན་ལྟ་རུ་གྲོལ། །ཉོན་མོངས་བདུད་ཚོམ་བདེ་སྟོང་ཕྱག་རྒྱས་ཐེབས། །  
འཆི་བདག་བདུད་ཚོམ་འཆི་མེད་ཚོ་དབང་བརྟེས། །ལྷ་བུའི་བདུད་ཚོམ་ལྷུན་གྲུབ་ས་ཐོབ་ཤོག །

**phung pö dü chom nam min lha ru dröl / nyön mong dü chom dé tong chak gyé thep /  
chi dak dü chom chi mé tsé wang nyé / lha bü dü chom lhün drup sa thop shok**

May conquering the demon of the aggregates liberate this body as the deity! May the demon of the afflictions be conquered and sealed with bliss and emptiness! May conquering the demon of death bring about the power of immortal life! May conquering the demon of the godly son cause the level of spontaneous accomplishment to be attained!

ལས་བཞི་ཡོན་ཏན་བརྒྱད་པོ་ལྷུང་འགྲུབ་ཅིང་། །བྱུང་པར་དྲག་སྤྲུགས་མངོན་སྦྱོང་མེད་བལ་གྱིས། །  
བར་ཚད་དག་བགོགས་གདུག་པའི་སྦྱིང་བསྐྱོགས་ཏེ། །དབལ་ཚེན་བྲག་འཕྱང་གོ་འཕང་མཚོག་ཐོབ་  
ཤོག །

**lé zhi yön ten gyé po nyur drup ching / khyé par drak ngak ngön chö mé wal gyi /  
bar ché dra gek duk pé nying sek té / pal chen trak thung go phang chok thop shok**

May the four activities and eight qualities be swiftly accomplished! In particular, may wrathful mantra and fire tongues of direct, destructive acts incinerate the evil hearts of hinderers, enemies, and obstructors, and may the supreme state of the Glorious Great Heruka be attained!



ཅེས་པ་འདི་འང་ཉེར་མཁོའི་ཆེད་དུ་བྱ་བྱ་ལྷ་འབྲུག་དགུ་སྦྱིང་དུ་ལྷ་མཚོག་འདི་ཉིད་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་མོས་པ་ལམ་བྱེད་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་སྤར་བ་  
དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

*Because it was necessary, this was written at the Isle of Nine Dragons at Shubha Monastery by Yönten Gyatso [Jamgön Kongtrül], who based his path on the yogic practice of this particular supreme deity. May virtue and goodness increase!*



༄༅། །སྒྲོན་འགྲོ་དཀར་གཏོང་། །

The Preliminary White Torma Offering

ཨོ་བཟོ་ཨམྲིཏ་ཀུཎྲའི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧཱུྃ་ཕཎ། གྱིས་བསང།

*One cleanses with:* OM VAJRA AMRITA KUṄḌALI HANA HANA HŪM PHAT.

ཨོ་སྐ་བླ་མ་ཕུནྱ་སཐ་རྣམ་སྐ་བླ་མ་ཕུནྱོལྲཱི། གྱིས་སྐྱང།

*One purifies with:* OM SVABHĀVA ŚUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA ŚUDDHO HAM.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྩྭ་ལས་རིན་པོ་ཆའི་སྟོན་དུ་ཨོ་ལས་གཏོར་མ་བདུན་ཅིར་གྱུར།

**tong pé ngang lé drum lé rin po ché nö du om lé tor ma dü tsir gyur**

From the state of emptiness appears a BHRŪM, from which arises a jeweled vessel. Inside the vessel is an OM, from which appears a torma, which transforms into nectar.

ཨོ་ཨྲཱི་ཧཱུྃ། གསུམ།

OM ĀḤ HŪM. 3x

ཨོ་འི་བྱི་བློ་དེ་བློ་ལོ་ཀ་བླ་ལ་ས་བླ་འི་བླ་ར་བཟོ་ས་མ་ཇེ།

ཨོ་འི་བྱི་བློ་དེ་བློ་ལོ་ཀ་བླ་ལ་ས་བླ་འི་བླ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་རྟ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི། གསུམ།

OM PRITHIVĪ DEVĪ LOKAPĀLA SAPĀRIVĀRA VAJRA SAMAJAḤ.

OM PRITHIVĪ DEVĪ LOKAPĀLA SAPĀRIVĀRA IDAḤ BALINGTA KHA KHA KHĀHI KHĀHI. 3x

ཨོ་འི་བྱི་བློ་དེ་བློ་ལོ་ཀ་བླ་ལ་ས་བླ་འི་བླ་ར་ཨམྲིཏ། བུདྲི། བུཤྲི། ཧཱུྃ་ལེ། ཨྲཱི་ལོ་ཀ། གཞེ།

ཞི་མེ་ཏྲེ། ཤལ་པ་ཏྲི་ཚུ་སྐ་ཏྲ།

OM PRITHIVĪ DEVĪ LOKAPĀLA SAPĀRIVĀRA ARGHAḤ, PĀDAḤ, PUṢPE, DHŪPE, ĀLOKE, GANDHE, NAIVEDYE, ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ.







གོ་ལོང་རུང་ཕྱག་དོག་མ་མཛད་པར། །རིན་ཆེན་གཏེར་གྱི་ས་འདི་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

sa yi lha mo ten ma la sok pé / sa dak gyal lön khor dang ché pa nam /  
tsang jar tor ma ser kyem di zhé la / dak gi sam pé dön di drup pa la /  
ko long ru nga trak dok ma dzé par / rin chen ter gyi sa di tsal du söl

Steadfast earth-protecting goddesses and other earth-owning spirits, together with your retinues of kings and ministers—by accepting this golden libation and torma offering consisting of pure substances, please accomplish our wishes, and without becoming troubled, jealous, or intolerant, offer us this place of treasures!

བདག་ཅག་བསམ་པ་སྐྱབས་ལ་རེ་བ་སྐྱོངས། །བདག་གི་ལས་གྱི་འབྲས་བུ་མཆིས་པར་མཛོད། །

dak chak sam pa drub la re wa kong / dak gi lé kyi dré bu chi par dzö

Please accomplish our wishes and fulfill all our hopes! May our actions bear fruit!



ཅེས་གཏོར་མ་བྱི་རོལ་དུ་སྤུལ།

*Thus, the torma is offered outside.*

༄༅། །རྡོ་རྗེ་སྤུར་བ་ཡང་གསང་སྤྱི་མེད་གྱི་གསང་སྐྱབ་རྒྱུན་གྱི་སྤྱིན་ལས་  
རྣམ་རོལ་སྤྱིང་བོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Daily Practice of the Secret Accomplishment  
of the Unsurpassed Most Secret Vajrakīlaya, called

The Heart-Essence of the Play of Enlightened Activity

མི་གནས་ཡེ་ཤེས་ཚོས་གྱི་སྐྱུ། །སྤྱིན་བ་དོ་རྗེར་གྲུབ་དེ་ལ། །བཏུན་ནས་སྤྱིན་ལས་ལམ་ཁྱེར་ནི། །ཞོང་མའི་བཞེད་བ་རབ་གསལ་བྱ།

*Having bowed to the presence of phenomenal existence as Vajrakīlaya—the non-abiding primordial wisdom dharmakāya—I shall illuminate our forefathers' vision regarding the ritual activities of this practice.*

གཏེར་ཆེན་རྒྱ་སྤྱིང་བའི་སྤུར་བ་ཡང་གསང་སྤྱི་མེད་གྱི་གསང་སྐྱབ་ཆེད་དུ་བའི་སྐྱབས་རང་གཞུང་དང་སྤྱིའི་ཟིན་བྲིས་རྣམས་གྱི་དོན་ལྟར་







**nang si zhir zheng ma ha ba ling ta ṡ nam sum dzé mé chü chen om ah hung ṡ**

Supreme amrita, primordially pure and self-arisen; rakta, great redness that liberates the six realms into basic space; and great torma, phenomenal existence present in the ground: these three are the great, unceasing elixirs. OM ĀḤ HŪM.

ཨོྩ་བརྩ་པུཤེལ་ ལྷུ་པེལ་ ལྷ་ལོ་གེལ་ གམ་རྩེལ་ རྩི་མེ་བྱེལ་ བཟ་ལྷེལ་རྩེལ་

OM VAJRA PUṡPE ṡ DHŪPE ṡ ĀLOKE ṡ GANDHE ṡ NAIVEDYE, ŚABDA ĀḤ HŪM ṡ



དམ་ཚིག་པ་བསྐྱེད་པ་ནི།

*Generating the Commitment Being:*

རྩེལ་ ལྷུ་ ལྷ་བ་བའི་དངོས་པོ་སྣ་ཚོ་གས་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་ མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་དགྲིལ་འཁོར་  
ནས་ལ་ དུར་བྲོད་བརྒྱད་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་ལ་ ཡེ་ཤེས་མེ་དབུང་འབར་བའི་གྲོང་ལ་

**hung ṡ nang wé ngö po na tsok zhal yé khang ṡ thing nak dru sum bar wé kying khor  
né ṡ dur trö gyé kyi kor wé ü ṡ yé shé mé pung bar wé long ṡ**

HŪM. The manifold immeasurable palace appears. Within the maṅḍala—a blazing, dark-blue triangle—the eight great charnel grounds enclose a vast expanse of wrathful wisdom fire,

རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་པའི་ གཞལ་ཡས་ཁང་དབུས་པརྩེ་དང་ལ་  
ཉི་ཟླ་བདུད་བཞི་བསྐྱོལ་བའི་སྟེང་ལ་ མཐིང་ནག་རྩེ་གི་འཕྲོ་འདུལ་ས་ལ་

**rang nang yé shé lé drup pé ṡ zhal yé khang ü pe ma dang ṡ  
nyi da dü zhi nöl wé teng ṡ thing nak hung gi tro du lé ṡ**

within which appears the immeasurable palace created from the self-display of primordial wisdom. In its center, upon a seat of lotus, sun, moon, and four intertwined demons, is a dark-blue HŪM, from which light rays emanate and gather back,

བདག་ཉིད་མ་བཅོས་ཚོགས་པའི་སྣེལ་ དཔལ་ཚེན་དོ་རྩེ་གཞོན་ལུ་ཚེལ་  
མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་སྤྱད་དུག་པལ་ ཞབས་བཞི་གྲུད་ཀྱི་འདོར་སྣབས་བསྐྱེད་ལ་

**dak nyi ma chö dzok pé ku ṡ pal chen dor jé zhön nu ché ṡ**



**thing nak zhal sum chak druk pa ṡ zhap zhi gyé kyí dor tap dré ṡ**

and I arise as the unfabricated, complete form of the Great Glorious Vajra Youth—dark blue, with three faces, six arms, and standing on four legs spread wide in the heroic stance.

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་མཐིག་ནག་ṡ རིགས་ལྗས་དབུར་བརྒྱན་བྱུགས་སློག་རྩྭ་ṡ  
སྐྱུན་དགུ་སྤང་མིག་སློགས་བཅུར་གཟིགས་ṡ ཞལ་གདངས་ལྗགས་འདྲིལ་མཆེ་བ་གཅིགས་ṡ

**yé kar yön mar ü thik nak ṡ rik ngé ur gyen thuk sok hung ṡ**

**chen gu dang mik chok chur zik ṡ zhal dang jak dril che wa tsik ṡ**

My right face is white, my left face is red, and my central face is dark blue. I am adorned with the crown ornament of the five buddha families. At my heart is a HŪM—the life-force of the awakened mind. My nine eyes glare fiercely into the ten directions, and my mouths are wide open, with tongues flickering and fangs bared.

གཡས་གཉིས་ཚེ་དགུ་ཚེ་ལྔ་སྟེ་ṡ གཡོན་གཉིས་མེ་དབུར་ཁ་རྩྭ་འཛིན་ṡ  
མཐའ་གཉིས་རི་རབ་སྤུར་བ་འདྲིལ་ṡ རྩུར་བློད་རབ་འཛིགས་ཆས་རྣམས་རྫོགས་ṡ

**yé nyi tsé gu tsé nga té ṡ yön nyi mé pung kha tang dzin ṡ**

**ta nyi ri rap phur pa dril ṡ dur trö rap jik ché nam dzok ṡ**

In my two right hands I hold a nine- and a five-pointed vajra, and in my two left hands I hold a blazing mass of fire and a kathvāṅga. With my two lower hands I roll a Mount Meru phurba. Thus, I am complete with all the fearsome charnel ground attire.

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མ་ṡ མཐིང་རྒྱ་ཞལ་གཅིག་བྱུག་གཉིས་ཏེ་ṡ  
གཡས་བས་ལྷན་ལ་མགུལ་ནས་འབྱུང་ṡ གཡོན་བས་དུང་དམར་ཡབ་ལ་སྟོབ་ṡ

**yum chen khor lo gyé dep ma ṡ thing kya zhal chik chak nyi té ṡ**

**yé pé ut pal gǘl né khyü ṡ yön pé dung mar yap la top ṡ**

The great mother Khorlo Gyedepma is light blue in color, with one face and two arms. Her right hand holds a blue lotus and embraces my neck, and her left hand offers a blood-filled skull cup to my lips.

དབྱལ་བར་རྩྭ་གྲར་ཡབ་ཡུམ་སྟོ་ṡ མགྲིན་བར་རྟ་མགྲིན་ཡབ་ཡུམ་དམར་ṡ  
བྱུགས་ཀར་གཤིན་རྗེ་ཡབ་ཡུམ་སྟོ་ṡ ལྟེ་གོང་བདུད་ཚི་འབྲིལ་བ་ཡབ་ཡུམ་ལྗང་སེར་ṡ

**tral war hung kar yap yum ngo ṡ drin par tam drin yap yum mar ṡ**

**thuk kar shin jé yap yum ngo** ། **té gong dü tsi khyil wa yap yum jang ser** །

At our foreheads are blue Hūmkār and consort; at our throats are red Hayagrīva and consort; at our hearts are blue Yamāntaka and consort; above our navels are yellow-green Amritakuṇḍali and consort;

ལྷོ་བར་མི་གཡོ་ཡབ་ཡུམ་ལྷུང་ནགམ། གསང་གནས་སྟོབས་ཆེན་ཡབ་ཡུམ་སྟོ།  
དབྱུང་གཡས་རྣམ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་དཀརམ། དབྱུང་གཡོན་དབྱུག་སྟོན་ཡབ་ཡུམ་སྟོ།

**te war mi yo yap yum jang nak** ། **sang né top chen yap yum ngo** །

**pung yé nam gyal yap yum kar** ། **pung yön yuk ngön yap yum ngo** །

at our navels are dark-green Acala and consort; at our secret places are blue Mahābala and consort; at our right shoulders are white Vijaya and consort; at our left shoulders are blue Nīladaṇḍa and consort;

བརྒྱ་གཡས་འདོད་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་དམར་སྐྱེ། བརྒྱ་གཡོན་ཁམས་གསུམ་ཡབ་ཡུམ་སེར་ནགམ།  
སྟོགས་བཞིར་རིགས་བཞི་རྩིབས་བཅུ་ལམ། རྩོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་གསོད་བཅསམ།

**la yé dö gyal yap yum mar kya** ། **la yön kham sum yap yum ser nak** །

**chok zhir rik zhi tsip chu la** ། **tro chu yap yum za sö ché** །

at our right thighs are pink Aparājita and consort; at our left thighs are dark-yellow Trailokya and consort; in the four directions are the great kings of four families; and in the ten directions are the ten wrathful ones and consorts, together with their animal-faced emanations.

དེ་ལྟར་རྩོ་བོ་ཉེར་བཞི་རྣམསམ། ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་ཞབས་བཞི་བསྐྱདམ།  
དོ་རྗེའི་གཤོག་པ་དུར་རྩོད་ཆསམ། རང་རྟགས་མཚོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་འཛིནམ།

**dé tar tro wo nyer zhi nam** ། **zhal sum chak druk zhap zhi dré** །

**dor jé shok pa dur trö ché** ། **rang tak tsön cha na tsok dzin** །

Each of the twenty-four wrathful ones has three faces, six arms, and stands with their four legs spread wide. They all have vajra wings and charnel ground adornments, and they wield their various weapons, each with their own marks.

སྟོ་བཞིར་སྟོ་མ་གདོད་ཅན་བཞིམ། དགྲིལ་འཁོར་ལུ་རན་ཁོར་ཡུག་ཏུམ།  
སྲས་དང་སྲུལ་པ་བཀའ་སྟོད་བཅསམ།

**go zhir go ma dong chen zhi** ། **kying khor mu ren khor yuk tu** །

**sé dang trül pa ka dö ché :**

At the four gates are the four wrathful animal-faced guardians, and around the maṇḍala's periphery are the sons and emanations, together with their oath-bound attendants.

བདག་ཉིད་ལྷ་ན་ས་བདག་དང་། བསེ་ལྷགས་དྲུང་གི་རླུས་བུའི་ཚོགས།  
གཙོ་འཁོར་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པར་བསྐྱེད།

**dak nyi sha na sa dak dang :** sé chak dung gi kyé bü tsok :

**tsong khor yong su dzok par kyé :**

The assemblies of Rematī sisters, Śvana goddesses, earth mistresses, and their brothers of rosewood, iron, and conch appear. Thus, the principal deity and retinue are fully generated.

གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀར་ཉི་མའི་སྤྲེང་། སེམས་དཔའ་ཚོན་གང་ལུར་པ་འདྲིལ།  
དེ་ཡི་ཐུགས་ཀར་ཉི་མའི་སྤྲེང་། གསེར་གྱི་རྩོ་རྩེ་ནས་འབྲས་ཅམ།

**tso wö thuk kar nyi mé teng :** sem pa tsön gang phur pa dril :

**dé yi thuk kar nyi mé teng :** ser gyi dor jé né dré tsam :

Within the heart of myself as the principal deity is the wisdom being the size of a thumb-joint. Standing upon a sun disk, he rolls a phurba between his hands. Upon a sun disk at his heart is a golden vajra the size of a barley grain,

ལྷེ་བ་རྩྱུ་ལ་ལྷགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། ལྷ་རྣམས་རང་རང་སྤྱི་བོར་ཨོྲཱི། མགྱིན་པར་ཞུ་དང་ཐུགས་ཀར་རྩྱུ།  
**te wa hung la ngak kyi kor :** lha nam rang rang chi wor om : drin par ah dang thuk  
**kar hung :**

and at its center is a HŪM surrounded by the mantra. At the crown of each deity is OM, at the throat is ĀḤ, and at the heart is HŪM.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། དབང་བསྐྱུར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ཡིས།  
དབང་རྟགས་དོན་ཡོད་གྲུབ་པས་བརྒྱན།

**chok chü gyal wa tham ché kyi :** wang kur jin gyi lap pa yi :

**wang tak dön yö drup pé gyen :**

The buddhas of the ten directions confer empowerment and blessings; as a sign, I become adorned with Amoghasiddhi.



ཨོྩ་ཧཱུྃ་སྐྱེ་ཨོྩ་ཧཱུྃ་ མུྃ་ལྷོ་མུྃ་ལྷོ་ཧཱུྃ་

OM HŪM SVĀ ĀM HĀ ḥ MŪM LĀM MĀM PĀM TĀM ḥ

རང་རང་སྐྱུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཅེ་ ཡེ་ཤེས་སེམས་དབའ་སྐྱུན་དྲངས་གཏུར་ཅེ་

rang rang thuk ké ö zer gyi ḥ yé shé sem pa chen drang gyur ḥ

Light rays emanate from our hearts, inviting the wisdom beings.



ཨོྩ་བརྗོད་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་སར་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ་ ཨ་མེ་ཤ་ཡ་ཨ་ཨུལ་ བརྗོད་ཅིང་སྐྱུན་འདྲེན་ལ་གཞུགས་གོ

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA SARVA SAMAYA JA JAḤ. AVEŚAYA A ĀḤ.

Thus, one recites and then invites them to stay.

ཧཱུྃ་ སྐྱེ་མེད་རྣམ་དག་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་ཅེ་ སྐྱེ་བའི་ཚོ་འཕྲུལ་འབར་བའི་སྐྱུར་སྟོན་པ་ཅེ་  
དོ་རྗེ་གཞོན་རུ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡང་ཅེ་ ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེ་

hung ḥ kyé mé nam dak chö kyi ying nyi lé ḥ kye wé chom trül bar wé kur tön pa ḥ  
dor jé zhön nu khor dang ché pa yang ḥ chö kyi ying né né dir shek su söl ḥ

HŪM. Showing your blazing, wondrous forms arisen from the pure and unborn dharmadhātu sphere, Vajra Youth with retinue, from the dharmadhātu, please come here!

སྲིད་པ་དོ་རྗེ་སྐྱུར་སྟོན་བསྐྱུབ་པ་དང་ཅེ་ དབང་དང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྟོལ་བའི་ཕྱིར་ཅེ་  
ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་ནས་གཏུར་ཅེ་ ཏྲགས་དང་མཚན་མ་བཟང་པོ་བསྐྱུན་པ་དང་ཅེ་  
ཀྱི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་བའི་ཕྱིར་ཅེ་ ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེ་

si pa dor jé phur bu drup pa dang ḥ wang dang ngö drup ma lü tsöl wé chir ḥ  
yé shé tro gyal khor ché shek né kyang ḥ tak dang tsen ma zang po ten pa dang ḥ  
ki la ya yi ngö drup tsöl wé chir ḥ yé shé tro gyal khor ché shek su söl ḥ

In order for us to accomplish existence as Vajrakīlaya and to receive empowerment and accomplishments: Wrathful wisdom king together with your retinue, please come here! Wrathful wisdom king, having arrived, please bestow the siddhi of Kīlaya and manifest the signs and symbols of success!



ཇོ་ལྷོ་བོ་རྟོ་ བརྗ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ ས་མ་ཡ་ཉིལྱ་ལྷན་ཇོ་

JAḤ HŪM BAḤ HOḤ. VAJRA SAMAYA JAḤ. SAMAYA TIṢṬHA LHAN Ḥ



ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

*Paying Homage:*

རྩི་ཇོ་ སྲིད་གསུམ་གདུག་བ་བསྐྱལ་བ་དང་ཇོ་ ང་རྒྱལ་ཞེན་བ་གཞོམ་བའི་ཕྱིར་ཇོ་

དོ་རྗེ་སྲིན་བོའི་ཚོགས་བཅས་ལམ་ཇོ་ ཅེ་གཅིག་གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ་ཇོ་ ཨ་ཉི་པུ་རྟོ་ བྲ་ཉི་རྩོ་རྟོ་

hung ḥ si sum duk pa dral wa dang ḥ nga gyal zhen pa zhom pé chir ḥ

dor jé sin pö tsok ché la ḥ tsé chik gü pé chak tsal lo ḥ ati pu ho tra ti ca ho

HŪM. In order to liberate the evil ones of the three realms of existence and to destroy our clinging to pride, with single-pointed mind we pay homage to Vajrarākṣasa and retinue!

ATI PU HOḤ, PRATĪCCHA HOḤ.

ཕྱི་ནང་གསང་མཚོད་འབུལ་བ་ནི།

*Outer, Inner, and Secret Offerings:*

རྩི་ཇོ་ ལྷན་ཅིག་སྦྱིས་སྦྱོར་ཕྱི་ནང་གསང་བཀོད་བའི་ཇོ་ མཚོད་བ་རྣམ་མང་དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱུལ་བམ་ཇོ་

རང་བྱུང་སྐྱུལ་བའི་ལྷ་ལ་མཚོད་བ་འབུལ་ཇོ་ གཉིས་མེད་སྤང་དོར་མེད་བར་བཞེས་སུ་གསོལ་ཇོ་

hung ḥ lhen chik kyé jor chi nang sang kö pé ḥ chö pa nam mang ngö jor yi trül pa ḥ

rang jung trül pé lha la chö pa bül ḥ nyi mé lang dor mé par zhé su söl ḥ

HŪM. An array of myriad offerings: innate union, outer, inner, and secret—actually prepared and mentally created—are offered to the emanated self-born deities. Neither accepting nor rejecting, please receive them non-dually!

ཨོ་བརྗ་ཨ་རྩི་ཇོ་ བུ་དོ་ཇོ་ བུ་ཕྱི་ཇོ་ ལྷ་ལོ་གམ་ཇོ་ གཞུ་ཇོ་ རྗེ་མེ་ཏུ་ཇོ་ བུ་ལྷ་པོ་ཉི་རྩོ་སྐྱ་དུ་ཇོ་

OM VAJRA ARGHAM ḥ PĀDAM ḥ PUṢPE ḥ DHŪPE ḥ ĀLOKE ḥ GANDHE ḥ NAIVEDYE ḥ ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ ḥ









བདག་གི་ཐུགས་སྐྱོག་སྐྱུགས་སྐྱོང་དང་བཅས་པ་ལས་འོད་ཟེར་སྐྱོགས་བརྒྱུད་འཕྲོས་པས་ཅུ་གསུམ་ལྷའི་ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱུལ།  
 ལྷ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་བརྒྱབས་ཐམས་ཅད་ཨོྲ་དཀར་ཨུཾ་དམར་རྩྱུ་མཐིང་གསུམ་གྱི་རྣམ་པར་ཚར་བབ་པ་ལྷར་བྱོན། རང་གི་གནས་གསུམ་དུ་  
 བར་མ་ཚད་བར་ཐིམ། ཡང་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་བརྒྱབས་རྣམས་པ་ཐམས་ཅད་དོ་རྗེ་ལུང་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་སྤྲ་དབག་ཏུ་  
 མེད་པ་སྲིབ་སྲིབ་བྱོན་ཏེ་རང་ལ་ཐིམ་པར་མོས་པ་དང་། ལུས་དཀྱིལ་གྱི་ལྷ་དང་གཞན་ཡང་ཅུ་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་ཉིལ་གོང་ཁ་བྱེ་བ་ལྷ་བུ་  
 རྣམས་དང་། དཀྱིལ་འཁོར་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱུགས་སྐྱོང་བ་ཚང་ཞིག་པ་ལྷར་བསྐྱེད་བར་མོས་ཏེ།

*Light rays radiate to the ten directions from the life-force syllable and the mantra garland at my heart, and arouse the heart essence of the Three Roots' holy pledge. All their blessings of body, speech, and mind descend like rainfall in the forms of white OM, red AH, and blue HUM, and dissolve unimpededly into my three places. Then, all the blessings and powers of all the victorious ones' compassion, in the form of inconceivable Vajrakīlaya deities large and small, softly fall and dissolve into me. The deities of my body maṇḍala and the deities in union residing in the centers of my channels are like the seeds of an opened sesame pod. They and all the deities of the maṇḍala reverberate with the sound of the mantra, like the sound of a broken beehive.*

ཨོྲ་བརྗ་གྱུ་ལི་གྱུ་ལ་ཡ་སྐྱ་བྱ་བྱི་རྩྱུ་ན་བྱི་རྩྱུ་ཕྱེ་ཏེ། ཅེས་བསྐྱེད་བཞི་བསྐྱེད་པའོ།།

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA SARVA BIGHNĀN BAṀ HŪM PHAṀ Ṣ : *This recitation is the approach.*

སྐྱུགས་སྐྱོང་ལས་འོད་ཟེར་དང་སྐྱུགས་སྐྱོང་གཉིས་པ་འཕྲོས་ཡབ་ཞལ་ཡུམ་ཞལ་བརྒྱུད། ལུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བཞིའི་དབའ་བོ་དུ་གི་དབག་ཏུ་  
 མེད་པས་སྐྱུགས་ཀྱི་རང་སྐྱོག་སྐྱོག་པས་རྒྱུད་བསྐྱུལ། ལུས་ཀྱི་གསང་བ་ནས་ཡབ་ཀྱི་དོ་རྗེ་རྒྱུགས། རང་གི་ཅུ་གནས་ལྷ་ཡིས་སྐྱུགས་སྐྱོག་  
 ཐུགས་སྐྱོང་ཐུགས་ཀར་ཐིམ་པ་བར་མ་ཚད་དུ་བསྐྱོམ་ཞིང་།

*From the mantra garland, light rays and a second mantra garland radiate, and pass from my mouth into the mouth of the mother. The self-resounding mantra proclaimed by the inconceivable dākas and dākiṅīs in the mother's four chakras arouses the mind-stream. From the mother's secret place, the mantra garland enters my vajra, and the deities residing in the centers of my channels proclaim the sound of the mantra. The mantra garland then dissolves into my heart. I visualize this unceasingly.*

ཨོྲ་བརྗ་གྱུ་ལི་གྱུ་ལ་ཡཾ། རྩྱུ་བྱི་རྩྱུ་ཏེ། ཀཱཱེ་ཀཱཱེ་ཏེ། རྩྱུ་ཡེ་བྱི་རྩྱུ་ཡེ། ཨུཾ་རྩྱུ་ཏེ། ཨུཾ་པ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཏེ།  
 ལྷ་ར་སེ་ནེ། དུ་མར་རྩྱུ་ཡེ་སྐྱ་བྱ་བྱི་རྩྱུ་ན་བྱི་རྩྱུ་ཕྱེ་ཏེ། ཅེས་བསྐྱེད་སྐྱེད་པ་ལས་སྐྱོར་གཅིག་ཤིལ་འོ།།

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA Ṣ JAḤ HŪM BAṀ HOḤ Ṣ KAṀAṀKATE Ṣ JAYE VIJAYE Ṣ  
 AJITE APARĀJITE Ṣ MĀRA SENA Ṣ PRAMARDANĪYE SARVA BIGHNĀN BAṀ HŪM  
 PHAṀ Ṣ : *This recitation combines the accomplishment and engagement activities into one.*

མདུན་བསྐྱེད་སྐྱེད་དགོས་པའི་ཚེ་ཐོག་མ་ནས་རྩྱུ་ལའང་དབྱེ་ཞིང་འོད་ཟེར་སྐྱོ་བསྐྱེད་སོ་སོར་བྱ། ཐུགས་སྐྱོང་ཞལ་ནས་ཐོན། མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་  
 ཞལ་དང་ལྷེ་བའམ་སྐྱོར་མཚམས་བརྒྱུད་པའི་དོ་ལིའི་བསྐྱེད་པ་བྱ། མཐར་དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་སེར་ལྷུང་སྐྱོས་པས་སྐྱིན་ལས་བཞི་  
 རྒྱབ་པར་དམིགས་པ་ནི་ལས་ལ་སྐྱོར་བའོ།།



ཧྲཱི། དཔལ་ཚེན་ཕུར་བུའི་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས། །ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབྲུལ། །  
 ལྷ་གསུང་བྱུགས་ཡོན་ཐིན་ལས་བསྟོད། །བག་མེད་འགལ་འབྲུལ་ཉམས་ཚག་བཤགས། །  
 བྱུགས་རྗེས་བཅུར་དགོངས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**hung / pal chen phur bü lha tsok shek / chi nang sang wé chö pa bü /  
 ku sung thuk yön trin lé tö / bak mé gal trül nyam chak shak /  
 thuk jé tser gong ngö drub tsöl**

HÜM. Glorious Great Vajrakīlaya and your divine court, please come here! I make outer, inner, and secret offerings. I praise your body, speech, mind, qualities, and activities! I confess all heedlessness, transgressions, confusion, and impaired and broken vows! Lovingly consider me with compassion, and grant me accomplishments!



རྗེས་ཚོག་མཚོན་བསྟོད་མདོར་བསྐྱུས་ནི།

*The concise subsequent ritual of offering and praise:*

ཨོྲཱི་བཟོ་ཀུ་མ་ར་ས་བུ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྒྱུ། བུ་དྲོ། བུ་ཕྱེ། ལྷུ་བེ། ལྷ་ལོ་ག། གཞེ། བེ་མེ་བྱེ།  
 བུ་ལྷ་བུ་རྒྱུ་ལྷ་བུ།

OM ŚRĪ VAJRAKUMĀRA SAPĀRIVĀRA ARGHAM, PĀDAM, PUṢPE, DHŪPE, ĀLOKE, GANDHE, NAIVEDYE, ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ.



ཧྲཱི། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །ཐིན་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་དག་པོའི་སྐྱུར་  
 བཞེངས་པ། །འགྱུར་མེད་སྣ་བརྟན་བསྐྱེས་རྒྱུད་བྲལ་བའི་སྐྱུ། །བདུད་འདུལ་ཕུར་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་  
 འཚལ་བསྟོད། །

**hung / chok chu dü sum sang gyé tham ché kyi / trin lé chik dü drak pö kur zheng  
 pa / gyur mé sa ten dré gü dral wé ku / dü dü l phur pé lha la chak tsal tö**

HÜM. Embodiment of the activities of all the buddhas of the three times and ten directions, manifest your wrathful form! Homage and praise to the deity Vajrakīlaya, Tamer of Demons, with changeless body—immutable and firm—free from aging and decline!









ĀḤ—prevail as the sambhogakāya’s self-born luminosity!  
HŪM. May the auspiciousness of the manifold nirmāṇakāya, the Tamer of Beings—  
HRĪḤ—prevail within our compassion as bodhicitta’s skillful means!



ཅེས་བརྗོད་ལ་མེ་ཉོག་འཕོར་རོ།།

*Having uttered this, one scatters flowers.*

ཚུལ་འདི་ཆགས་མེད་རིན་པོ་ཆེས་ཇོ་བོ་བཟུངས་ཡན་ཆད་མཛད་དེས་པར་སྣང་ཞིང་། དེ་ཕྱིན་གྲོང་སྐྱེས་པ་མི་མཁས་པ་འདུས་སྐོང་རྒྱོག་བསྐྱེས་  
པར་མིང་དུ་བཏགས་པའི་བསྐྱིགས་བཅུ་མས་ཞོར་འབྲུལ་རྒྱུན་འབྲུམས་ཅན་དུ་སྣང་བས། ལྷགས་ཀྱི་ཉིང་ཁུའི་གཏེར་གཞུང་དངོས་དང་ཆགས་  
མེད་གསུང་ཡིན་དེས་རྒྱ་ལུགས་ཀྱི་གསང་སྐྱབ་རྒྱུན་ཁྱེར་གཙུང་མར་བསྐྱེད་ཏེ་དཔལ་སྤུངས་ཡང་ཁོད་དེ་བློ་ཀོ་རིར་བསྐྱེད་པར་དབང་ཅུ་ལ་གྱིས་  
བྲིས་པའོ། །བདུད་འདུལ་རྒྱལ་མོའི་གསུང་གི་གསེར་བཟང་ལ། །གསང་སྐྱབ་གཡུ་ཡི་ཕྱ་ཚོམ་བསྐྱར་བ་འདིས། །རིག་འཛིན་གཞོན་ནུ་  
མཛེས་པའི་མགུལ་རྒྱན་དུ། །གྲུར་ནས་མཚོག་བསྐྱར་ལང་ཚོ་གསར་བཞད་ཤོག །དག་ལེགས་འཕེལ།།

*It appears certain that up to and including the mantra recitation, this text was composed by Chagmé Rinpoche. Thereafter, individuals such as unskilled village mantrikas reorganized the text, calling it “the Abridged Restoring and Repelling.” Since this appears to have been a perpetuation of mistakes, I have combined the actual root terma text—the heart-essence—with the pure daily practice of the secret accomplishment according to the Ratna Lingpa tradition, which is certain to be Chagmé Rinpoche’s words. This was written down by Pema Garwang Tsal in Palpung at the upper hermitage of Devīkoṭi.*

*Like turquoise studded in the exquisite gold of the demon-taming queen’s enlightened speech, this secret accomplishment has become like a necklace adornment beautifying youthful knowledge-holders. By this, may the youthful splendor of the supreme teachings burst into new bloom! May virtuous goodness increase!*

# ༄༅། །དགྱིལ་འཕོར་བྱིན་དབབ། །

## The Descent of Blessings Upon the Maṇḍala

རྒྱབ་པ་པོ་རྣམས་རྒྱན་དང་ཆས་གོས་ཀྱི་བདར་ནས། རོལ་མོ་སྐྱ་ཚོགས་པའི་སྐྱོག་ཅིང་ཚིལ་ཆེན་དང་གུ་གུལ་བསྐྱེད།  
དར་ནག་ལྷང་ལོ་མི་ལྷགས་ཀྱིས་གཡལ་ཅིང་དད་པ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེད་ལ།

*Ornaments and attire should be arranged. Practitioners should sound various instruments; burn human fat and resin; blow thigh-bone trumpets; and wave black flags, braids of hair, and human skin. Giving rise to supreme faith, one visualizes:*

སློམ་རིག་འཛིན་ལྷ་དང་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ནམ་མཁའ་ལ་སློན་གྱི་སྤྱགས་དམ་དབང་གིས་སློན་  
 བཞིན་དུ་འཐིབས་ནས་དཀྱིལ་འཁོར་གནས་དང་རྣལ་འབྱོར་བ་རྣམས་ལ་བྱིན་ཆེན་འབེབས་གིང་སྤྱགས་  
 བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་དགོངས་པར་གྱུར་བར་དམིགས་ལ།

**la ma ring dzin lha dang khan dro dam chen nam kha la ngön gyi thuk dam wang gi  
 trin zhin du thip né kying khor né dang nal jor pa nam la jin chen bep shing thuk tse  
 wa chen pö gong par gyur**

Gurus, knowledge-holders, deities, ḍākiṅīs, and oath-bound ones gathered like clouds in the sky:  
 Through the power of your former pledge, please consider us with love, and shower down great  
 blessings upon this maṇḍala and us yogins!



ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

*Seven-Line Prayer:*

ཧྲུ་ཧྲུཎི། སློན་གྱི་བསྐྱལ་པའི་དང་པོ་ལམ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

བསྐྱེ་གི་སར་སློང་པོ་ལམ། ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

བསྐྱེ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས། འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱིས། བྱིན་གྱིས་བསྐྱེབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ལན་གསུམ།

**hung hri ḥ ngön gyi kal pé dang po la ḥ or gyen yül gyi nup jang tsam ḥ**

**pe ma gé sar dong po la ḥ yam tsen chok gi ngö drup nyé ḥ**

**pe ma jung né zhé su drak ḥ khor du khan dro mang pö kor ḥ**

**khyé kyī jé su dak drup kyī ḥ jin gyi lap chir shek su söl ḥ 3x**

HŪM HRĪḤ. In the past, at the beginning of this eon, on the north-west border of the land of  
 Uddiyāna, you were born in the pollen heart of a lotus, and found marvelous supreme  
 accomplishments. Renowned as the Lotus-Born, a vast retinue of ḍākiṅīs surrounds you.

As I practice following you, please come here and grant your blessings! 3x



སྐྱུར་བའི་སློན་བསྐྱེག་པོལ་མོ་དང་བཅས་དཀྱིལ་འཁོར་བསྐྱོར་ཞིང་།







**ngo wo dra gek kyi sha trak la nam pa dö yön gyi long chö sam gyi mi khyap par gyur**

The essence of the flesh and blood of enemies and obstructors appears as inconceivable enjoyments of desirable sense objects.

ཨོྲཱཿཱཿཱཿ། ལན་གསུམ།

OM ĀḤ HŪM. *Having recited this three times, one visualizes the following:*

རང་ཉིད་དཔལ་ཚེན་པོར་གསལ་བའི་བྱུགས་ཀའི་རྩྱུ་ཡིག་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་སྤུར་སྤུང་  
དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་པ་སོ་སོའི་གནས་ནས་སྐྱུན་བྱངས་པར་བསམ་ལ།

**rang nyi pal chen por sel wé thuk ké hung yik lé jung wé ö zer gyi phur sung dam  
chen khor dang ché pa so sö né né chen drang**

Light rays emanate from the HŪM at the heart of myself as the Glorious Great One, inviting the oath-bound Kīlaya protectors and their retinues from their individual abodes.



བྱེད་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་བརྒྱ་བོད་བྲེང་གི། །སྐྱུན་སྤུར་སྤུང་བའི་སྤུང་མར་ཞལ་བཞེས་བའི། །  
ལྷ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་བསེ་མོ་བཞི། །བྱུང་ཚེན་གིང་བཞེ་མ་སྲིང་འབར་མ་སོགས། །  
དཔལ་གྱི་ཕོ་ཉ་བྲངས་མེད་འཁོར་དང་བཅས། །དམ་ཚིག་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་  
གསོལ། །

**jo / lop pön chen po pe ma thö treng gi / chen ngar phur pé sung mar zhel zhé pé /  
sha na dak nyi sa dak sé mo zhi / gyé chen ging zhi ma sing bar ma sok /  
pal gyi pho nya drang mé khor dang ché / dam tsik wang gi né dir shek su söl**

BHYOH. Śvana mistresses, Rematī goddesses, four earth sisters of dawn, great champions, four servants, mothers, sisters, blazing ones, and countless other splendid messengers who, together with your retinues, have pledged yourselves as Kīlaya guardians before the sublime master Padma Thötreng Tsal—by the power of samaya, come here to this place!



ཨོྲཱཿཱཿཱཿ། ལན་གསུམ། ཨོྲཱཿཱཿཱཿ། ལན་གསུམ། ཨོྲཱཿཱཿཱཿ། ལན་གསུམ།

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA MOHA GHĀTAYA MAMA ŚĪGHRAM KARMA KĀRAYE  
SAPĀRIVĀRA VAJRA SAMAJAH.

ཨོཾ་བརྗ་པུཤེ། ལྷུ་བེ། ཨོཾ་ལོ་གོ། གརྩ། རི་མེ་བྱེ། འབྲ་བ་རྡི་རྩོ་སྣ་རྡ།

OM VAJRA PUṢPE, DHŪPE, ĀLOKE, GANDHE, NAIVEDYE, ŚABTA PRATĪCCHA SVĀHĀ.



མ་རྡ་བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་ལྷ་ཏི། མ་རྡ་རྩྭ་ལྷ་ཏི།

MAHĀ PAÑCA AMṚITA KHĀHI, MAHĀ RAKTA KHĀHI.

ཨོཾ་བརྗ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་མོ་ཏ་སྣ་ཏ་ཡ་མ་མ་གྲི་རྩྭ་གམ་གྲི་ར་ཡེ་ས་སྡ་རི་སྡ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་རྩྭ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཏི་ལྷ་ཏི།  
ལན་གསུམ།

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA MOHA GHĀTAYA MAMA ŚĪGHRAM KARMA KĀRAYE  
SAPĀRIVĀRA IDAM BALINGTA KHA KHA KHĀHI KHĀHI. 3x

ཡུར་སྤྱང་དམ་ཅན་བརྩུ་གཉིས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་པ་དམ་པ་འདི་བཞེས་ལ་  
སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་སྤྱངས།

**phur sung dam chen chu nyi khor dang ché pa nam kyi chö pa dam pa di zhé la sang  
gyé kyi ten pa sung**

Twelve oath-bound Kīlaya guardians and your retainers, please accept these sacred offerings and  
protect the Buddha’s teachings!

དགོན་མཚོག་གི་དབུ་འཕང་བསྟོད། དགེ་འདུན་དང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྤྱི་སྟོངས།

**kön chok gi u pang tö / gen dün dang chö kyi gyal si kyong**

Glorify the Triple Gem! Preserve the kingdom of the Dharma and the Sangha!

འཇིག་རྟེན་གྱི་རྒྱུད་པ་སོལ། སེམས་ཅན་གྱི་ཕན་བདེ་སྤེལ།

**jik ten gyi gü pa söl / sem chen gyi phen dé pel**

Counteract the degeneration of this world! Increase the happiness and ease of sentient beings!

རྣལ་འབྱོར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྤོང་གྲོགས་མཛོད། རྣམས་འཆང་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་སྦྱབས།

**nal jor pa nam kyi dong drok dzö / ngag chang nam kyi trin lé drup**

Be allies to us yogins! Accomplish the activities of mantra holders!

སྒྲུང་བའི་དགྲ་ཕྱུལ། གཞོན་བའི་བགོགས་ཚོམ།

**dang wé dra thül / nö pé gek chom**

Vanquish hostile enemies! Destroy harmful obstructors!

ཁྱེད་པར་དམ་ཚིག་འདིར་འདུས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་འགལ་སྐྱེན་ཞི་བ་དང་།

**khyé par dam tsik dir dü pa nam kyi chi nang sang wé gal kyen zhi wa dang**

In particular, pacify outer, inner, and secret misfortunes for us samaya holders gathered here!

མ་སྐྱེན་སྐྱེན་སྒྲོན་བའི་ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

**thün kyen mön pé lek tsok tham ché phel zhing gyé pa dang**

Increase and spread favorable conditions and everything good that is desired!

མཚོགས་དང་སྐྱེན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ཅིག

**chok dang thün mong gi ngö drup ma lü pa nyur du drup pé trin lé dzö chik**

Perform activities that help us swiftly attain all common and supreme accomplishments!

རྒྱུ། དཔལ་ཚེན་ཁྲག་འཕུང་གྱི་ལ་ཡའི། །བཀའ་ཉན་སྐྱུང་མ་དམ་ཚིག་ཅན། །

**hung / pal chen trak thung ki la yé / ka nyen sung ma dam tsik chen**

HÜM. Great Glorious Heruka Kīlaya’s servants, guards, and oath-bound ones;

ལྷ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་མ། །གིང་ཚེན་མ་སྤིང་ཕོ་ཉར་བཅས། །

**sha na dak nyi sa dak ma / ging chen ma sing pho nyar ché**

Śvana mistresses, Rematī goddesses, earth-protecting sisters, great servants, mothers, sisters, and their messengers—

རམས་བརྗིད་དུར་ཁྲོད་རྒྱན་ཆ་ཅན། །ཕྱོགས་མེད་དྲག་རྩལ་སྤྱིན་ལས་བདག །

**ngam ji dur trö gyen cha chen / thok mé drak tsal trin lé dak**

mistresses with unhindered activities of wrathful skill who are adorned with gleaming charnel ground attire—

གྲངས་མེད་ལའོར་དང་བཅས་ལ་བསྟོད། །བཅོས་བའི་ལས་རྣམས་སྐྱབ་པར་མཛོད། །

**drang mé khor dang ché la tö / chö wé lé nam drup par dzö**

praise to all of you, together with your endless retinues! Accomplish the activities entrusted to you!



༄༅། །ཚོགས་མཚོད། །

The Feast Offering

ཚོགས་གྱི་ཡོ་བྱད་བདུད་ཅིས་བྲན་ལ།

*Sprinkling nectar onto the feast materials, one recites:*

ཨོ་སར་བྲ་བྱི་བི་བུ་རྣ་ཡ་ཧཱུྃ་ཕཎ།

OM SARVA DRA BYAM VIŚVA DHAYA HŪM PHAT.

ཚོགས་གཞོན་རིན་པོ་ཆེའི་མཚོད་སྟོང་འདབ་མ་སྟོང་ལྷན་གྱི་སྟིང་པོར་ཚོགས་རྣམས་རྣམས་ཉི་ཟླ་བདུ་ལ་  
གནས་བའི་རྩྭ་མཐིང་ནག་འབར་བ། དེ་ལས་རི་ཡི་ཁྱི་བྱང་སྟེ་མ་དག་པའི་དངོས་པོ་བམས་ཅད་  
བསྐྱེད་གཏོར་བཀྱས།

**tsok zhong rin po ché chö dong dap ma tong den gyi nying por tsok dzé nam nyi da pe  
ma la né pé hung thing nak bar wa / dé lé ram yam kham jung té ma dak pé ngö po  
tham ché sek tor trü**

The feast substances are at the heart of a precious feast vessel—an offering tree with a thousand branches. From a blazing, dark-blue HŪM dwelling upon a sun, moon, and lotus arise RAM, YAM, and KHAM, which burn, scatter, and cleanse all impurities.

ཧཱུྃ་མུྃ། ཨོ་ལློ། སྐྱ་ལློ། ཨློ་ལློ། ཧཱུྃ་ལློ།

HŪM MŪM, OM LĀM, SVĀ MĀM, ĀM PĀM, HĀ TĀM.





couple with their retinue, the ten wrathful couples, and the Kīlaya guards. Please accept them and restore our samaya in the vast expanse! GAṆACAKRA MAHĀ JÑĀNA PŪJĀ HOH.



ཞེས་ཚོགས་སུ་འབུལ།

*Thus, one offers the select portion of the feast offering.*

༄༅། །དབལ་ཚེན་རོ་རྩེ་ལུར་པའི་སྐྱོང་བ་བདུད་འདུལ་སྐྱེགས་སྤྱིང་མ་བཞུགས་སོ། །

The Demon-Subduing Mantra Sanctuary  
The Restoration of Glorious Great Vajrakīlaya

རྗེ། དབལ་ཚེན་རོ་ལ་པའི་ཚོགས་ཁང་འདིར། །གདུག་པའི་རུ་བྱ་བསྐྱེལ་བ་ཡི། །  
དུར་བྲོད་རྒྱན་གྱི་བཀོད་པས་བརྩིད། །སྤྱི་མཚོད་ཉེར་སྦྱོད་སྤྱིན་ཚེན་གཉིབས། །  
ནང་མཚོད་འདོད་ཡོན་གཅུལ་དུ་བཀྲམ། །གསང་མཚོད་རིག་མའི་གར་སྟབས་འགྱུར། །

**hung / pal chen röl pé tsok khang dir / duk pé ru dra dral wa yi /  
dur trö gyen gyi kö pé ji / chi chö nyer chö trin chen tip /  
nang chö dö yön chal du tram / sang chö rik mé gar tap gyur**

HŪM. This assembly hall of the Glorious Great One’s play—the charnel ground where evil rūdras are liberated—is abundantly adorned with ornaments. The outer offerings are billowing enjoyment clouds, the inner offerings are a vast field of sense desirables, and the secret offering is the consort’s dance.

བུན་མོང་སྐྱང་སྤྱིད་གཟུགས་བརྟན་བཀྲ། །བྱུད་པར་མེད་བྱུང་དམ་ཚིག་རྫོགས། །  
མཚོག་ཚེན་མཚོག་སྤན་མཚན་ལུན་དང། །ཟེ་ལི་འབྲི་དང་གེལ་སྐྱོང་ལུག། །  
ཙ་ར་རོག་པོ་མཁའ་ལྷིང་མདངས། །ཇོ་གད་དམར་ཚེན་བ་ལི་རྟ། །  
ག་ཏ་ཙ་ལའི་ཡོ་བྱད་ནི། །ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་སྦྱངས་ཉོགས་སྦྱར། །

**thün mong nang si zuk nyen tra / khyé par mé jung dam tsik dzé /**

**chok chen chok tren tsen den dang / za li dri dang shel gong luk /  
tsa ra rok po kha ding dang / dza gé mar chen ba ling ta /  
ga na chak ré yo jé ni / ting ngé dzin gyi jang tok bar**

Further offerings include the ordinary images of appearance and existence reflecting with brilliant light in the mind and, in particular, there are these marvelous samaya substance offerings: great and small supreme substances endowed with special qualities, bluish female yaks, white sheep, raven-black goats, mighty garuda eagles, alcohol, great redness rakta, and tormas. Through concentration of the mind, the feast materials are purified, realized, and increased.

ནམ་མཁའ་མཐའ་དང་མཉམ་པར་སྐྱེལ། །མཉམ་ཉིད་དགོངས་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །  
སྤྲོ་བ་མེད་པའི་སྐྱོད་རྫས་འདིས། །གསང་བདག་ལས་ཀྱི་དབང་མོ་དང་། །བྲ་རྩ་ཉམ་མོ་བྲོད་ཐེང་ཅུལ། །  
བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་མཚོག་གྱུར་གྲིང་། །སྐྱེ་གསུམ་བརྒྱད་པ་དགུ་ལྟན་གྱི། །  
ལུས་བྱ་བྱུང་པའི་རིག་འཛིན་རྣམས། །ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་། །

**nam khé tha dang nyam par pel / nyam nyi gong pé jin gyi lap /  
la na mé pé kong dzé di / sang dak lé kyi wang mo dang / pra bha hasti thö treng tsal /  
dé chen gyal mo chok gyur ling / ku sum gyü pa gu den gyi /  
phur bu drup pé ring dzin nam / thuk dam nyen po ying su kang**

As we offer you these unsurpassed restoring substances consecrated by the state of sameness and increased equal to the limits of space: Lady of Secrets Lekyi Wangmo, Prabhahasti, Thötreng Tsal, Queen of Great Bliss, Chogyur Lingpa, and knowledge-holders who have accomplished Vajrakīlaya and are endowed with the three kāyas and nine lineages—our deep samaya is restored in the expanse!

རིགས་ཀུན་བྱུང་བདག་དོ་རྗེ་སེམས། །འབར་བའི་སྐྱེ་བཞེངས་དཔལ་ཆེན་པོ། །  
བདུད་དགའ་བདུད་འདུལ་དམ་སྤིའི་གཤེད། །ཐུག་འབྱུང་དོ་རྗེ་གཞོན་ཅུ་དང་། །  
དབྱིངས་སུ་གཤེད་པའི་རྣམས་འདེབས་མ། །ཡབ་ཡུམ་གཉིས་མེད་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

**rik kün khyap dak dor jé sem / bar wé kur zheng pal chen po /  
dü dra dü dül dam si shé / trak thung dor jé zhön nu dang /  
ying chuk khor lo gyé dep ma / yap yum nyi mé thuk dam kang**





སྐྱུབ་ལ་བར་གཅོད་དམ་སྲིའི་ཚོགས། ། སྐྱུར་བྱུན་སེར་བས་རྡུལ་དུ་སྒྲོག། །  
 འབར་བ་ཞལ་གྱི་རྩོམ་དུ་བསྐྱེགས། ། རྡུལ་སྐྱུན་མིང་ཡང་མ་མཚིས་བར། །  
 དྲག་གྲུལ་རོལ་བས་ཚར་བཅད་གསོལ། །

**tha mak dü truk tsoṃ pa sok / ten dang dro la tsé jé pé /**  
**mi dang mi min dü kyi dé / bö kham phung jé gong po dang /**  
**drup la bar chö dam si tsok / phur tün ser wé düḷ du lok /**  
**bar wa zhal gyi hom du sek / düḷ tren ming yang ma chi par /**  
**drak shül röl pé tsar ché söl**

Foreign armies, times of turmoil, human and non-human evil hordes who harm the teachings and all beings, insidious demons causing ruin to Tibet, and hordes of vow-breaking demons who create hindrances to practice, are all smashed to dust by a hail of Kīlaya substances! They are burned in the pits of your blazing mouths! Not leaving behind even an atoms-worth of their names, bring them to an end with your savage play!

སྐྱུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་ལ། ། ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །  
 སྲིད་པ་དོ་རྗེར་གྲུབ་པ་ཡི། ། རྟོགས་དང་མཚན་མ་མུར་དུ་སྒྲོག། །  
 ཐལ་འབྱིན་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། ། བདུད་བཞི་གྲུལ་ཞིང་དགྲ་གསུམ་སོད། །  
 སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་བྱང་ཆུབ་ནས། ། འོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད། །

**drup pé nal jor khor ché la / yé shé tro wö jin gyi lop /**  
**si pa dor jer drup pa yi / tak dang tsen ma nyur du tön /**  
**thal jin gong pa thar chin té / dü zhi thül zhing dra sum sö /**  
**kyé mé ying su jang chup né / dön nyi lhün gyi drup par dzö**

Deities of wisdom wrath, bless us yogins who practice you, and bless our retinues! Swiftly reveal the signs and symbols of having accomplished existence as Vajrakīlaya! Reaching the furthest limits of all-penetrating mind, subdue the four māras and slay the three foes! Having awakened in the unborn space, spontaneously accomplish the two-fold aim!



ཅེས་པའང་དཔལ་བསམ་ཡས་བདུད་འདུལ་སྐྱེགས་པ་གྲིང་དུ་རྡུལ་རིམ་དང་འབྲེལ་བར་གཏོར་གསལ་རྩོ་རྗེ་སྐྱུར་བྱུན་གྱིས་པའི་  
 སྐྱེགས་སུ། ཚོས་འདིའི་སྒོ་ད་རྡུ་དུ་དབྱུགས་དབྱུང་ཐོབ་པ་བདེ་གར་དབང་སྒོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་གང་ཤར་གྲུགས་འབྱུང་དུ་བྱིས་པ་  
 གཞན་ལ་ཕན་པར་གྱུར་ཅིག ། དག་ལེགས་འཕྲེལ།



*While engaging in Vajrakīlaya's accomplishment-repelling of the New Treasures along with longevity rituals at the Glorious, Inconceivable Demon-Subduing Mantra Sanctuary, Pema Garwang Lodrö Thaye wrote this down according to what arose spontaneously in his mind, in order to bring relief to suitable vessels for this Dharma. May it benefit others! May virtuous goodness increase!*

ཧཱུྃ བསྐྱང་ངོ་བསྐྱལ་པར་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་མེ ལྷང་བ་ཡབ་ཀྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་མེ  
སྟོང་པ་ཡུམ་གྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་མེ གཉིས་མེད་རོལ་བ་ཆེན་པོས་བསྐྱང་མེ

**hung མེ kang ngo kal par thuk dam kang མེ nang wa yap kyi thuk dam kang མེ  
tong pa yum gyi thuk dam kang མེ nyi mé röl pa chen pö kang མེ**

HŪM. The samaya of eons is restored! The samaya of appearance—the father—is restored! The samaya of emptiness—the mother—is restored! They are restored through great non-dual play!

ཧཱུྃ བདག་ནི་ཡི་ནས་རང་བྱུང་རིག་རྩལ་རང་མེ འབྲུལ་མེད་རྟོག་བྲལ་ཉམས་ཆག་རང་སར་གྲོལ་མེ  
སྐྱང་སེམས་འཛིན་པ་ཞུགས་ན་དབྱིངས་སུ་བཤགས་མེ ཞེས་བསྐྱང་ཞིང་བཤགས།

**hung མེ dak ni yé né rang jung rik tsal ngang མེ trül mé tok dral nyam chak rang sar  
dröl མེ nang sem dzin pa zhuk na ying su shak མེ**

HŪM. Within the primordial self-born liveliness of pristine awareness, unconfused and void of thought, all impaired and broken vows are freed into their natural state. Yet, if I have engaged in grasping at appearances and mind, I confess it in the pure expanse!

*Thus, restore and confess.*



*The Hundred-Syllable Mantra:*

ཨོྃ་བརྗ་སརྩ་སམལ་མཐུབ་ལལ། བརྗ་སརྩ་འུལ་འུལ། འུལ་མེ་བྱུག་ལ། ལུལ་མེ་བྱུག་ལ།  
ལུལ་མེ་བྱུག་ལ། ལུལ་མེ་བྱུག་ལ། ལུལ་མེ་བྱུག་ལ། ལུལ་མེ་བྱུག་ལ། ལུལ་མེ་བྱུག་ལ།  
ལུལ་མེ་བྱུག་ལ། ལུལ་མེ་བྱུག་ལ། ལུལ་མེ་བྱུག་ལ། ལུལ་མེ་བྱུག་ལ། ལུལ་མེ་བྱུག་ལ།

OM VAJRA SATTVA SAMAYA-MANUPĀLAYA, VAJRA SATTVA-TVENOPA TIṢṬHA,  
DRIDHO ME BHAVA, SUTOKYO ME BHAVA, SUPOKYO ME BHAVA, ANURAKTO ME  
BHAVA, SARVA SIDDHIMME PRAYACCHA, SARVA KARMASU CA ME CITTAṀ

ŚREYAḤ KURU HŪM, HA HA HA HA HOḤ, BHAGAVAN SARVA TATHĀGATA VAJRA  
MĀ ME MUÑCA, VAJRĪ BHAVA, MAHĀ SAMAYA SATTVA AḤ.



ཚོགས་ཐ་མ་ལ་དམིགས་ཏེ།

*Focusing on the final feast offering, one recites:*

ན་མོ། མཚོག་གསུམ་རྩ་བ་གསུམ་དང་ཡི་དམ་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ལྟ་ཚོགས་བདུན་ཅུ་རྩ་བརྒྱད་ཀྱི་བདེན་  
པས་གཞོད་བྱེད་དམ་སྲི་རྒྱབ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཚོགས་ཐ་མའི་ལི་རྒྱ་འདི་ལ་ལུག་ཅིག །

**na mo / chok sum tsa wa sum dang yi dam dor jé zhön nü lha tsok dün chu tsab gyé  
kyi den pé nö jé dam si gap dré tham ché tsok tha mé ling ga di la khuk chik**

Namo! By the truth of the Three Jewels, the Three Roots, and the assembly of the seventy-eight  
deities of the yidam Vajra Youth, may every harmful being, vow-breaking demon, and rebellious  
spirit be forced into the liṅga of this final feast offering—drag them here!



ཨོ་བཅུ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་དག་བགེགས་གཞོད་བྱེད་ཇོ་རྩྱུ་བོ་ཉོེ། ཤྱི་རྩྱུ་ཨྲ་ན་ཡ་རྩྱུ་པཎེ། ཅེས་འགྲུགས།

**om bendza kili kilaya drab geg nö jé dza hung bam ho ḥ shri gram ana ya hung phet ḥ**

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA, enemies, obstructors, and harm-doers, JAḤ HŪM BAḤ HOḤ.

ŚĪGHRAM ĀNAYA HŪM PHAṬ! *Thus, one draws them in.*



རྩྱེུ། དམ་ཚོག་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབས། ལྷུ་ལ་བ་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབས།

ཕྱག་བརྟན་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབས། ཤུ་ན་ལྷུ་པའི་དུས་ལ་བབས།

བདག་ཉིད་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབས། ས་བདག་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབས།

ཁྱོད་ཀྱི་དམ་ཚོག་དུས་ལ་བབས། མཐུ་རྩལ་དབྱེད་བའི་དུས་ལ་བབས།

**hung ḥ dam tsik chen pö dü la bap ḥ trül pa chen pö dü la bap ḥ**

**chak nyen chen pö dü la bap ḥ sha na mu khé dü la bap ḥ**

**dak nyi chen mö dü la bap ḥ sa dak chen mö dü la bap ḥ**



OM VAJRAKĪLI KĪLAYA, enemies, obstructors, and vow-breaking demons, MĀRAYA HŪM  
PHAT!



ཞལ་བསྟུང་ནི།

*Serving to the mouths of the deities:*

ཧྱུཿ དཔལ་ཚེན་འཁོར་བཅས་ཞལ་སྤྱེས་ཤིགཿ དགྲ་བགེགས་བསྐྱལ་བའི་ལྷ་སྤུང་འདིཿ

དཔལ་ཚེན་ཡབ་ཡུམ་ཁྱོ་བཙུ་དངཿ འཁོར་ཚྲོགས་སྐྱལ་བའི་ཞལ་དུ་སྟོབཿ

སྤང་དགྲ་གཞོད་བྱེད་འཁོར་བཅས་རྣམསཿ རུལ་སྤོལ་ཙམ་ཡང་མེད་བར་རོལཿ

བཟླ་ཡུ་གྲོ་རྩ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉིཿ

**hung ཿ pal chen khor ché zhal ché shik ཿ drab gek dral wé nga phung di ཿ**

**pal chen yap yum tro chu dang ཿ khor tsok trül pé zhal du top ཿ**

**dang dra nö jé khor ché nam ཿ dül tren tsam yang mé par röl ཿ bendza yak sha tro da**

**kha kha kha hi kha hi**

HŪM. Glorious Great One and retinue, open your mouths! Glorious Great couple, ten wrathful ones, and your emanated hosts of retinues—these five skandhas of liberated enemies and obstructors are served to your mouths. Please partake of hostile enemies, harm-doers, and their retinues, and leave not the slightest speck behind! VAJRA YAKṢA KRODHA KHA KHA KHĀHI KHĀHI.



# ལྷ་ ། རྣོག་པ། །

## The Repelling

བསྟུང་བའི་མཐར་ལས་རྫོང་གཉིས་དང་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་བྱང་ཤར་དུ་ལངས་ཏེ་ཁ་སྤྱིར་གྱུ་བ་དང་འདུས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཚྲོགས་མཚམས་  
ཐལ་རྗེས་བྱ་བ་ཞེན་དུ།



Hosts of a thousand spirits—turn them back upon enemies! The vicious cycles of Yāma—turn them back upon enemies! The plagues caused by murderous mamos—turn them back upon enemies! The legions of Māra—turn them back upon enemies!

བཅོམ་གྱི་རྒྱལ་ཁ་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི། ས་བདག་ག་དུག་བྱེད་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི།  
རྒྱལ་པོའི་སྐྱོ་འདྲེ་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི། གཟའ་ཡི་ཀིང་ཀང་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི།  
**tsen gyi kyal kha dra la dok ཅི། sa dak duk jé dra la dok ཅི།**  
**gyal pö nyo dré dra la dok ཅི། za yi king kang dra la dok ཅི།**

The tricks of haunting ghosts—turn them back upon enemies! The mischief of earth-lords—turn them back upon enemies! King spirits’ maddening demons—turn them back upon enemies!  
The malice of planetary demons—turn them back upon enemies!

མུ་སྟེགས་ངན་སྟེགས་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི། ཐེ་ལུ་རང་སྲིས་རྒྱུན་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི།  
ནད་ཁ་རིམས་ཁ་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི། ལོ་སྐྱུག་ལྷ་སྐྱུག་དག་ལ་བསྐྱོག་ཅི།  
**mu tek ngen ngak dra la dok ཅི། te-u rang si kün dra la dok ཅི།**  
**né kha rim kha dra la dok ཅི། lo kak da kak dra la dok ཅི།**

The evil spells of tīrthikas—turn them back upon enemies! Goblins who steal and get what they can—turn them back upon enemies! Rites that cause illness and spread disease—turn them back upon enemies! Ill-fated years and months—turn them back upon enemies!

མོ་ངན་མྱིས་ལྷས་ངན་པ་བསྐྱོག་ཅི། ལྷས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་གཅིག་བསྐྱོག་ཅི།  
ཡེ་འགྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དུག་ཅུ་བསྐྱོག་ཅི། ལྷོ་བུར་དགུ་བཅུ་ཅུ་གཅིག་བསྐྱོག་ཅི།  
**mo ngen mi té ngen pa dok ཅི། té ngen gyé chu tsa chik dok ཅི།**  
**yé drok sum gya druk chu dok ཅི། lo bur gub chu tsa chik dok ཅི།**

Bad divinations and ominous dreams—turn them back! Eighty-one kinds of negative signs—turn them back! Three hundred sixty harmful demons who have accompanied us for eternity—turn them back! Ninety-one sudden events—turn them back!

དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་བསྐྱོག་ཅི། གཡས་ན་ཕོ་བརྒྱས་མདའ་འཕེན་བསྐྱོག་ཅི།  
གཡོན་ན་མོ་བརྒྱས་དུག་གཡོས་བསྐྱོག་ཅི། མི་ནག་སྐྱེ་བོའི་ཡ་ག་བསྐྱོག་ཅི།  
**dü min chi wa chob gyé dok ཅི། yé na pho gyé da phen dok ཅི།**  
**yön na mo gyé duk yö dok ཅི། mi nak kyé wö ya ga dok ཅི།**





KHA LA JAMALI BÉ NAN! RĀJA DU LING SHAK BÉ NAN! SHIK SHIK DUM DUM BÉ  
NAN! TSAL PA TSAL PA BÉ NAN! KHROM KHROM BHYO BÉ NAN! MUK MUK BÉ  
NAN! TIR TIR BÉ NAN! TSAL DU TSAL DU BÉ NAN!

ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་ད་ཀྱི་ལ་འཁོར་དུ། །ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །  
བདག་གཞན་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། །ད་ཀྱི་ལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་གོག །

**hé ru ka yi kying khor du / tsok kyi khor lo kor wa yi /  
dak zhen dro wa ma lü pa / kying khor chik tu drup par shok**

Having turned the wheel of this feast gathering in the Heruka’s maṇḍala, may I and all other  
beings become accomplished within one maṇḍala!

ཚོགས་ལ་རོལ་ནས་ལྷག་མ།

*Having enjoyed the feast, one consecrates the remainders:*

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཨུ་ཚྭ་ཡ་ཧཱུྃ་པཎ་མཎ། །ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་ལ།

OM VAJRA AMRITA UCCHIṢṬĀYA HŪM PHAṬ.



ཧཱུྃ་ དང་པོ་ལྷུད་ཀྱིས་ལྷ་ཚོགས་མཚོན་མཚོན་ བར་དུ་ཚོགས་ཀྱིས་མཚོན་ལུ་མ་བསྐྱངས་མཚོན་  
ཐ་མ་ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདིས་མཚོན་ གང་ལ་དབང་བ་ཚོམས་གྲུར་ཅིག་མཚོན་

**hung ፡ dang po phü kyi lha tsok chö ፡ bar du tsok kyi ché cham kang ፡  
tha ma lhak mé tor ma di ፡ gang la wang wa tsim gyur chik ፡**

HŪM. First, the primary feast offering is made to the assembled deities. Then, the feast restores  
samaya with our vajra siblings. Finally, may this tormas of remains satisfy all worthy ones!



ཨོ་ཨུ་ཚྭ་བྱ་ཀྱ་ཀྲ་ཏི།

OM UCCHIṢṬĀ BHAKṢA KHĀHI.



ཞེས་བྱིང་བཏང་།

*Thus, it is sent outside.*

ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བ་ནི།

*Arousing the Samaya:*

རྩྭ་མེ་བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་མེ་བསྐྱེལ་ལོ་བསྐྱེལ་ལོ་གནད་ནས་སྐྱེལ་མེ་  
རྩྭ་མེ་གཞོན་ནུ་ལོ་ལོ་བཅས་རྣམས་མེ་ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་མཛོད་ཅིག་མེ་

**hung མེ་ zheng shik zheng shik ying né zheng མེ་ küil lo küil lo né né küil མེ་**

**dor jé zhön nu khor ché nam མེ་ zhi gye wang drak lé dzö chik མེ་**

HŪM. Arise! Arise! From the expanse—Arise! Be roused! Be roused! Let your hearts be roused!  
Vajra Youth and retinue, perform activities of peace, enrichment, control, and wrath!



ཆད་མདོ་ནི།

*The Covenant:*

རྩྭ་རྩྭ་མེ་འཇིག་རྟེན་འདས་དང་མ་འདས་པའི་མེ་བཀའ་ཡི་སྲུང་མ་དམ་ཚིག་ཅན་མེ་  
སྲོན་གྱི་མེ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་ལེ་གཏོར་མ་ལོངས་ཤིག་སྲོན་ལས་མཛོད་མེ་

**hung jo མེ་ jik ten dé dang ma dé pé མེ་ ka yi sung ma dam tsik chen མེ་**

**ngön gyi tha tsik jé gong la མེ་ tor ma long shik trin lé dzö མེ་**

HŪM BHYOḤ. Guardians of the Buddha’s word and oath-bound ones of this world and beyond,  
remembering your former vows, take this tormas and perform activities!



བརྟན་མ་སྐྱོང་བ་ནི།

*The Steadfast Guardian Goddesses:*

རྩྭ་མེ་སྐྱོང་གི་མེ་འཇིག་རྟེན་ནེ་གནས་པའི་བརྟན་སྐྱོང་གནས་འདིར་བྱོན་མེ་

བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལམ། བཙོལ་བའི་ལས་རྣམས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

jo Ꞌ nang zhing si pé jik ten na Ꞌ né pé ten kyong né dir jön Ꞌ

gyen pé tor ma di zhé la Ꞌ chöl wé lé nam drup par dzö Ꞌ

BHYOH. Steadfast guardians who dwell within this world of appearance and existence, please come to this place! Accept this adorned torma and accomplish the activities entrusted to you!



ན་མོ། མཚོག་གསུམ་ཙ་བ་གསུམ་དང་ཡི་དམ་དོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་ལྷ་ཚོགས་བདུན་ཅུ་ཙ་བ་རྒྱན་གྱི་བདེན་  
པས་གཞོན་བྱེད་དམ་སྲི་རྒྱབ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་གཏོར་གཞོང་རི་རབ་འབར་བའི་འོག་ཏུ་སླག་ཅིག  
ཇེ་རྩེ་བོ་ཉོ།

na mo / chok sum tsa wa sum dang yi dam dor jé zhön nü lha tsok dün chu tsab gyé  
kyi den pé nö jé dam si gap dré tham ché tor zhong ri rap bar wé og tu khuk chik /  
dza hung bam ho

Namo! By the truth of the Three Jewels, the Three Roots, and the assembly of the seventy-eight deities of the yidam Vajra Youth, may every harmful being, vow-breaking demon, and rebellious spirit be drawn beneath this torma plate of blazing Mount Meru—drag them here!

JAḤ HŪM BAḤ HOḤ.



རྩོ་བློ་འོ།

*The Horse Dance:*

རྩེ་ཉོན་མོངས་རྒྱ་དུག་རྒྱུན་བཞིའི་ཚོགས་མ་རིག་གིས་བསྐྱེད་བག་ཆགས་རྣམས་  
རང་བྱུང་རིག་སྣོང་རི་རབ་འོག་གཞོན་ཚོགས་བར་མཚམས་མེད་པར་མཐོན།  
ཨོྲཱེ་ཨུྱེ་ལོ་སླ་སླ་ཡ་ནན།

hung Ꞌ nyön mong gyu druk kyen zhi tsok Ꞌ ma rik gi kyé bak chak nam Ꞌ rang jung  
rik tong ri rap og Ꞌ zhi dzok bar tsam mé par nen Ꞌ om a hung lam tam bha ya nen Ꞌ

HŪM. The mass of afflictions, the six causes and four conditions, and all the imprints born from ignorance are suppressed seamlessly under Mount Meru—self-born empty awareness—into the perfect ground. OM ĀḤ HŪM LAḤ STAMBHAYA NAN.



# ༄༅། །དབང་ལེན། །

## Taking the Empowerment

དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་པའི་ཚེ་དབྱེད་སྤྱོད་དག་བཅས་པས་སྒོའ་དཔོན་དང་རྒྱལ་ཐེབས་རྣམས་དགྲིལ་འཁོར་ལ་བསྐྱོར་ཞིང་ཤར་དུ་མཐོང་བས་  
ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་ཏེ་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི་ཐལ་མོ་སྦྱར་ལ།

*The master and his noble following circumambulate the mandala and stand to its east while chanting the mantra with the melody that gathers siddhis. Thus, arousing the heart pledge and supplicating for one's desired goals, with palms joined together, one recites:*

ཧྲུཿ ལྷག་པའི་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེ་ཡུར་པའི་ལྷུཿ རང་བཞིན་དབྱིངས་ནས་རྩོལ་རྟོག་མི་མངའ་ཡང་ཅེ  
སྒོམ་གྱི་ཐུགས་དམ་རང་བཞིན་བྱིན་བརྒྱབས་ནིེ རིན་ཆེན་ལོར་བུ་དགོས་འདོད་ཀྱན་འབྱུང་ལྷར་ཅེ  
དུས་ལས་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གི་ལྷུཿ རྒྱབས་ལས་མི་གཡེལ་གཡར་དམ་གཅིག་པའི་ངང་ཅེ  
མི་ཟད་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནས་ཅེ མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པེེ  
སྐལ་ལྷན་རྣམས་ལ་དུས་འདིར་སྦྱེད་དུ་གསོལ་ཅེ

**hung ཅེ lhak pé yé shé dor jé phur pé lha ཅེ rang zhin ying né tsöl tok mi nga yang ཅེ  
ngön gyi thuk dam rang zhin jin lap ni ཅེ rin chen nor bu gö dö kün jung tar ཅེ  
dü lé min da thuk jé wang gi lha ཅེ kyap lé mi yal yar dam chik pé ngang ཅེ  
mi zé rin chen gyen gyi khor lo né ཅེ chok dang thün mong ngö drup ma lü pa ཅེ  
kal den nam la dü dir tsal du söl ཅེ**

HŪM. Deity Vajrakīlaya, exalted wisdom from the natural expanse, though you act without effort and are free from thought, the nature of your former heart pledge is a blessing, like a precious jewel that fulfills all wants and needs. Timely deity who appears through the power of compassion and dwells in the solemn oath to never waver from protection: from your treasure-wheel of inexhaustible adornments, please bestow all common and supreme accomplishments upon us fortunate ones, here and now!

འཆི་མེད་ཆོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེད་དུ་གསོལ་ཅེ བརྒྱུད་འཛིན་སྲིད་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེད་དུ་གསོལ་ཅེ



HŪM. Knowledge-holders of the Vajra Youth: Accomplish existence as Vajrakīlaya! Deities of existence as Vajrakīlaya: Manifest primordial wisdom wrath! The emergence of the first rays of the morning sun is the dawn of Vajrarākṣasa. Favored deity, please heed me! Please grant the common and supreme accomplishments, as well as those of your body, speech, mind, qualities, and activities! From the glorious knot within your heart, the secret sun of primordial wisdom shines upon the bodies, speech, and minds of us yogins, the supreme practitioners. SIDDHI HOḤ!



ཨོྃ་བརྩ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་སྐྱ་ན་བེ་རྩྭ་ཕྱེ་པ་།  
 གྲི་ལ་སྐྱ་ཨོྃ་། སྐྱ་ག་སྐྱ་ཨོྃ་། ཅི་རྩྭ་སྐྱ་རྩྭ་། སྐྱ་སྐྱ་རྩྭ་།

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA SARVA BIGHNĀN BAH HŪM PHAT ḥ  
 KĀYA SIDDHI OM ḥ VĀK SIDDHI ĀḤ ḥ CITTA SIDDHI HŪM ḥ SARVA SIDDHI HRĪḤ.

ཞེས་པས་དངོས་གྲུབ་རྒྱང་ངོ་།།

*Thus, one takes up siddhis.*

## ལྷུ། །ཕུར་པའི་བྱིན་རླབས། །

The Consecration of the Phurba

གུ་གུ་ལ་གྲིས་བདུག་ཅིང་།

*One envelops the phurba with smoke from burning incense made of guggula, and recites:*

ཨོྃ་བརྩ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་སུ་སུ་སུ་སུ་པ་སུ་སུ་ཨོྃ་རྩི་ཏཱཱི་མུག་མུག་ཏ་ལ་ཏ་ལ་དག་བག་གས་འབྱུང་བོ་ཅི་རྩྭ་  
 མུག་ས་མྲ་ར་ཡ་རྩྭ་ཕྱེ་པ།

**om benza kili kilaya suru suru tra suru adi tista muk muk hala hala drab gek jung po  
 citta nyak maraya hung phet**

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA SURU SURU PRASURU ADHI TIṢṬHA MUG MUG HALA HALA  
 enemies, obstructers, and evil spirits, their CITTA is putrefied MĀRAYA HŪM PHAT!

ཡུངས་ཀར་གྱིས་བྲབ་ཅིང་།

*One pours mustard seeds over the phurba and recites:*

ཨོྲྀ་བཙྰ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་མ་གུ་ཏ་ལ་མ་གུ་ཏ་ལ་བྲ་ཏ་ལ་བྲ་ཏ་ལ་ཤ་ཏ་རྩ་ཏྱི་དག་བགོགས་འབྱུང་པོ་མྱ་  
ར་ཡ་ཏྱི་ཕྱེ།

**om benza kili kilaya magutala magutala tra tala sha tara tsa hung drab gek jung po  
maraya hung phet**

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA MAGUTALA MAGUTALA PRATALA PRATALA ŚATA RĀCA  
HŪM. Enemies, obstructers, and evil spirits MĀRAYA HŪM PHAṬ!

རྩམ་བྱུང་ཅིང་།

*One smears the phurba with rakta, and recites:*

ཨོྲྀ་བཙྰ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་རྩྱ་ཙྰ་ལ་མཐུལ་མཐུལ་རྩྱ་རྩྱ་དག་བགོགས་ཕྱ་ཤི་ཀུ་རུ་མྱ་ར་ཡ་ཏྱི་ཕྱེ།

**om benza kili kilaya rakta dzola maṇḍala maṇḍala raksha raksha drab gek washam  
kuru maraya hung phet**

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA RAKTA JVALA MAṆḌALA MAṆḌALA RAKṢA RAKṢA.  
Enemies and obstructors VAŚAM KURU MĀRAYA HŪM PHAṬ!

གདུག་པ་ཅན་རྣམས་ལ་བྱུགས་འབྱུགས་ཤིང་ཁམས་གསུམ་གྱི་འགོ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཆགས་པར་གུར་  
པར་བསམས་ལ་ལུར་སྟེགས་སུ་བཞག

**duk pa chen nam la thuk truk shing kham sum gyi dro wa la jé su chak par gyur**

*One should consider that: Full of furious compassion for evil ones, [the Supreme Son] becomes passionately concerned for all living beings of the three realms. Thus, one should place the phurba back into its stand.*

བདག་ཉིད་དཔལ་ཆེན་པོར་གསལ་བའི་ལག་པ་གཡས་པར་ལྷ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ་ཨ་དཀར་  
པོ་གཡོན་པར་ཉི་མའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་ལྷོ་དམར་པོ།

**dak nyi pal chen por sal wé lak pa yé par da wé kying khor gyi teng du ah kar po yön  
par nyi mé kying khor gyi ü su mum mar po**

I visualize myself as the Great Glorious One. In my right hand is a white AH upon a moon maṇḍala, and in my left is a red MŪM upon a sun maṇḍala.

གཡས་གྱི་སེར་མོ་ལྡེ་ལ་ལྷ་བའི་དགྱིལ་ལའོར་སྐྱེ་མ་བཀས་བ་ཙམ་ལྡེ་སྟེང་དུ་ཨོྩྭ་སྟོྩྭ་ཨོྩྭ་སྟོྩྭ།  
གཡོན་གྱི་སེར་མོ་ལྡེ་ལ་ཉི་མའི་དགྱིལ་ལའོར་སྐྱེ་མ་བཀས་བ་ཙམ་ལྡེ་སྟེང་དུ་མུྩྭ་ལྟོྩྭ་ལྟོྩྭ་སྟོྩྭ།

**yé kyi ser mo nga la da wé kying khor sen ma ké pa tsam ngé teng du om hung sam  
am ham / yön gyi ser mo nga la nyi mé kying khor sen ma ké pa tsam ngé teng du  
mum lam mam pam tam**

On the five fingers of my right hand are moon maṇḍalas the size of split peas, upon which are OM HŪM SVĀM ĀM HĀM. On the five fingers of my left hand are sun maṇḍalas the size of split peas, upon which are MŪM LĀM MĀM PĀM TĀM.

ཡིག་འབྲུ་རྣམས་འོད་དུ་ལྷུ་བས་ཕྱག་མཚན་ལྡར་གྱུར། དེ་ལས་རིགས་ལྡེ་ཡབ་ཡུམ་བཅུར་ལམ་གྱིས་  
གསལ་བར་གྱུར།

**ying dru nam ö du zhu wé chang tsen ngar gyur / dé lé rik nga yap yum chur lam gyi  
sal war gyur**

Dissolving into light, the seed syllables transform into the five implements. From these, the five families instantly appear as the five fathers and five mothers.

ཨོྩྭ་མ་དུ་བྱུ་བྱུ་བྱུ་རྩྭ་རྩྭ་རྩྭ་ལྟོྩྭ་མ་ཨུརྩྭ་ཀོལྟོྩྭ། གྱིས་ལུར་ལུསྟོང་བར་སྐྱུང།

*The phurba is purified into emptiness with:* OM MAHĀ ŚŪNYATĀ JÑĀNA SVABHĀVA ATMAKŌ  
HĀM.

ཞེས་ཡབ་རྣམས་གྱིས་བསྐྱུལ། *The fathers are aroused with:*

ས་མ་ཡ་ཧོཿ

**SAMAYA HOḤ!**

ཞེས་ཡུམ་རྣམས་གྱིས་བསྐྱུལ། *The mothers are aroused with:*

ས་མ་ཡ་སྟོྩྭ།

**SAMAYAS TVAM!**

ཐལ་མོ་ཀ་སུ་ཉས་ཡར་སུ་བཟུང་། *One takes the phurba and rolls it between one's palms while uttering:*



བརྗེ་ཨཱ་ཇལ།

VAJRA AÑJALI.

ཡབ་ཡུམ་སྒྲོམས་པར་ཞུགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་འོད་ཟེར་གྱིས་སྤུར་པ་དཀར་ལྗོངས་གྱིས་ཞུ་ནས་ཡི་  
གེ་རྩི་མཐིང་གར་གྱུར། ཨོྃ་བརྗེ་གྱེ་ལི་གྱེ་ལ་ཡ་རྩི་ཇེ།

**yap yum nyom par zhuk pé jang chup sem kyi ö zer gyi phur pa kar tem gyi zhu né yi  
gé hung thing gar gyur / om bendza kili kilaya hung dza**

The light rays of bodhicitta from the union of the male and female deities dissolve the phurba into shimmering light, and transform it into a blue HŪM. OM VAJRAKĪLI KĪLAYA HŪM JAH.

རྩི་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་ཁྲོ་བོ་མཐིང་ནག་ཞལ་གཅིག་སྤུག་གཉིས་སྤྱན་གསུམ་པ། སྤུག་གཡས་  
སྤུར་བྱ་དང་གཡོན་ལྗགས་གྱུ་བསྐྱམས་པ། སྐྱ་སྐྱད་གནམ་ལྗགས་ཀྱི་སྤུར་པ་ཟུར་གསུམ་རྩོད་བལ་དང་  
ལྷན་པ། མགར་གྱི་སོལ་མེ་ནས་བཏོན་པ་ལྟ་བུ་མེ་ཡི་ཚུ་ཚུ་འཕྲོ་བ།

**hung yik yong su gyur pa lé tro wo thing nak zhal chik chak nyi chen sum pa / chak  
yé phur bu dang yön chak kyu nam pa / ku mé nam chak kyi phur pa zur sum no wal  
dang den pa / gar gyi söl mé né tön pa ta bu mé yi tsa tsa tro wa**

The HŪM transforms into a dark-blue wrathful one with one face, two arms, and three eyes. He holds a phurba in his right hand and an iron hook in his left. His lower body is a three-sided sky-iron phurba with a savagely sharp tip, and he flashes with sparks of fire, like hot iron pulled from a blacksmith's burning embers.

དེའི་རྒྱ་མདུད་གོང་མ་ལ་རྩི་ཀ་ར། བཅུ་མ་བཞེགས་བརྒྱད་ལ་ཁྲོ་བོ་བརྒྱད། རྒྱ་མདུད་འོག་མ་ལ་སྒྲོ་བས་  
བོ་ཆེ་སྟེ་ཁྲོ་བོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་ཁྲ་ཐབས་དང་བཅས་པ། རྒྱ་མདུད་འོག་མའི་འོགས་བཞི་ལ་སྒྲོ་མ་བཞི།  
རྩི་སྤོན་གྱི་འོག་ཏུ་སྐྱེས་བུ་གིང་བཞི་དབལ་གསུམ་ལ་སྤུར་སྤུང་བཅུ་གཉིས་རྣམས་གསལ་བར་གྱུར།

**dé gya dü gong ma la hung ka ra / chum zhok gyé la tro wo gyé / gya dü ok ma la top  
po ché té tro wo chu yap yum tra thap dang ché pa / gya dü ok mé lok zhi la go ma zhi  
chu sin gyi ok tu kyé bu ging zhi wal sum la phur sung chu nyi nam sal war gyur**

At his upper knot is Hūmkar. At the eight-sided shaft are the eight wrathful kings, and at the lower knot are the ten great kings of wrathful power, together with their consorts and shape-

shifting messengers. At the four sides of the lower knot are the four gatekeepers, and below the water dragon are the four noble servant beings. At the three blades appear the twelve Kīlaya guardians.

བདག་དང་སྤྲུལ་མཚོག་གི་བ་སྐྱེའི་སྤུ་ག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཁྲོ་ཚུང་མཐིང་ནག་ནས་ཙམ་པ།  
 ཞལ་གཅིག་ལྷག་གཉིས་མཚོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་ཐོགས་ཤིང་ཞལ་གདངས་མཆེ་བ་གཅིགས་པ།  
 ཀྱི་ལ་ཡ་ཡི་སྒྲ་དི་རི་རི་སྒྲོགས་པས་བར་མཚམས་མེད་པར་གཏམས་པར་གྱུར།

**dak dang sém chok gi ba pü bu ga tham ché kyang tro chung thing nak né tsam pa  
 zhal chik chak nyi tsön cha na tsok thok shing zhal dang ché wa tsik pa  
 ki la ya yi dra di ri ri drok pé bar tsam mé par tam par gyur**

The pores of myself and the Supreme Son are filled with tiny, dark-blue wrathful ones the size of barley grains. With mouths wide open and fangs bared, they each have one face and two arms, and they brandish various weapons. Reverberating with the sound of Kīlaya, they fill us completely, leaving no gaps.

ཚུལ་འདི་སྤུར་པའི་ཟབ་གནད་བྱུན་མིན་དུ་སོང་གཤེས་སྤུར་པའི་ལས་བྱང་པལ་མོ་ཆེར་དགུས་སུ་མ་བསྟན་གུད་དུ་སྤྲུལ་པའི་དབང་གིས།  
 དུས་ཞབས་ཀྱི་མཐོང་གྱིར་མཁན་པོ་འགའ་ཡིས་འདི་སྐྱོར་དགོས་པར་ཙམ་ཡང་སྐྱབས་མ་ཐོབ་པར་སྣང་བས་པ་ཤིང་ལས་ཁོལ་དུ་སྤུང་བར་  
 ཡིན་པས་སྤུར་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་སྒྲོམ་པ་དག་གིས་རྩ་བའི་དོན་འདི་དོར་བར་མ་བྱེད་ཅིག

*Since this mode of practice is a profound key point of Kīlaya not of the common sort, it generally was not explicated in most Kīlaya sādhanas, but was hidden elsewhere. For this reason, in order to reveal it to people of this dark age, a few scholars decided that it should be written down. Moreover, because it seems that most people might otherwise never encounter it, I extracted this consecration from the elaborate instructions. Thus, those who consider themselves Kīlaya yogins should not neglect this essential point.*

དེ་ནས་བྱུན་མོང་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་དབང་བསྐྱར་བྱ་བ་ནི།

*Next, for the common consecration ritual conferring empowerment, one reflects:*

དགྱིལ་འཁོར་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་དཔལ་བར་ཨོྭ་དཀར་པོ། མགྱིན་པར་ཨུཾ་དམར་པོ།  
 བྱུགས་ཀར་ཧཱུྃ་སྐྱོན་པོ་རེ་རེས་མཚན་པར་གྱུར་པར་བསམས་ལ།

**kying khor sum gyi lha tsok nam kyi tral war om kar po / drin par ah mar po  
 thuk kar hung ngön po ré ré tsen par gyur**

The foreheads of the deities of the threefold maṇḍala are marked with a white OM, their throats with a red ĀḤ, and their hearts with a blue HŪM.

ཧཱུྃ། སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་སྐྱེ། ངང་ཉིད་དོ་རྗེ་ཚོས་དབྱིངས་ལས།  
འབར་བའི་བློ་བོ་མི་བཟང་པམ། སྐྱ་ཡི་དབྱིག་ཏུ་བདག་བསྐྱེད་ཅིག། ཅེས་བརྗོད་པས།

**hung བྟེ་ sang gyé kün gyi rang zhin ku བྟེ་ ngang nyi dor jé chö ying lé བྟེ་  
bar wé tro wo mi zé pa བྟེ་ ku yi yik tu dak kyé chik**

HŪM. Terrifying blazing wrathful one, intrinsic nature of all buddhas' forms arisen from the vajra dharmadhātu sphere, please cause me to arise in this precious form! *Thus, one recites and reflects:*

དབྱལ་བའི་ཨོྲ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། སྤྱོད་སྤྱོད་བཅའི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་མཉེས་པའི་  
མཚོད་པ་ལུལ། སྐྱའི་ཐུགས་རྗེ་བྱིན་བརྒྱབས་ཐམས་ཅད་ཨོྲ་གྱི་རྣམ་པར་ཚུར་བསྐྱེས་དབྱལ་བར་  
ཐིམ་པས་ལུས་ཀྱི་གཟི་བྱིན་མཚོག་ཏུ་འབར། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་དོ་རྗེའི་  
བདག་ཉིད་དུ་གྱུར་བར་བསམ་ནས།

**tral wé om lé ö zer kar po trö / chok chü gyal wa nam kyi ku la nyé pé chö pa phül /  
kü thuk jé jin lap tham ché om gyi nam par tsur dü tral war thim pé lü kyi zi jin chok  
tu bar / dé war shek pa tham ché kyi ku dor jé dak nyi du gyur**

White light radiates from the OM syllables at our foreheads and makes pleasing offerings to the forms of the victorious ones of the ten directions. All the compassionate blessings of their enlightened forms are gathered back in the form of OM syllables. The light dissolves into our foreheads and causes our bodies to blaze with brilliant splendor. Thus, I become the embodiment of all the buddhas' vajra forms.

ཨོྲ་བུ་རྒྱ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་ཀུ་ཡ་བརྗོད་ལྷན། རྗོ་ལ་རྗོ་ལ། བྲ་རྗོ་ལ་བྲ་རྗོ་ལ། སྐྱ་ཏ་སྐྱ་ཏ།  
སཏྲ་ན་ས་བ་ན་ཡེ་ཧཱུྃ་ཕྱེ་ཏ། ཅེས་བརྗོད་པས་སྐྱ་ཏུ་བྱིན་བརྒྱབས།

OM BUDDHAKĪLI KĪLAYA KĀYA VAJRĀ NĀN བྟེ་ JVALA JVALA བྟེ་ PRAJVALA  
PRAJVALA བྟེ་ SPHUṬA SPHUṬA བྟེ་ SARVA NASA PANAYE HŪM PHAṬ བྟེ་

*Through this recitation the body is consecrated.*

ཧཱུྃ། སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་གསུང་། ངང་ཉིད་དོ་རྗེ་ཚོས་དབྱིངས་ལས།  
འབར་བའི་བློ་བོ་མི་བཟང་པམ། གསུང་གི་དབྱིག་ཏུ་བདག་བསྐྱེད་ཅིག། ཅེས་བརྗོད་པས།

**hung བྟེ་ sang gyé kün gyi rang zhin sung བྟེ་ ngang nyi dor jé chö ying lé བྟེ་  
bar wé tro wo mi zé pa བྟེ་ sung gi yik tu dak kyé chik བྟེ་**

HŪM. Terrifying blazing wrathful one, intrinsic nature of all the buddhas' speech arisen from the vajra dharmadhātu sphere, please cause my speech to arise as precious speech! *Thus, one recites and reflects:*

མགྲིན་པའི་ཨུལ་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འབྲོས། ལྷོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་ལ་མཉེས་པའི་  
མཚོན་པ་ལུ། གསུང་གི་བྱིན་བརྒྱབས་ཐམས་ཅད་ཨུལ་ཡིག་གི་རྣམ་པར་ཚུར་བསྐྱས།  
མགྲིན་པའི་ཨུལ་ལ་བེམ་པས་ངག་གི་རྒྱས་པ་མཚོག་ཏུ་འབར། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་  
གསུང་དོ་རྗེའི་བདག་ཉིད་དུ་གྱུར་པར་བསམས་ནས།

**drin pé ah lé ö zer mar po trö / chok chü gyal wa nam kyi sung la nyé pé chö pa phül /  
sung gi jin lap tham ché ah yik gi nam par tsur dü / drin pa ah la thim pé ngak gi nü  
pa chok tu bar / dé war shek pa tham ché kyi sung dor jé dak nyi du gyur**

Red light radiates from the ĀḤ syllables at our throats and makes pleasing offerings to the speech of the victorious ones of the ten directions. All the compassionate blessings of their enlightened speech are gathered back in the form of ĀḤ syllables. The light dissolves into our throats and causes our speech to blaze with supreme power. Thus, I become the embodiment of all the buddhas' vajra speech.

ཨོྃ་བརྒྱ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་སྐྱུ་ག་བརྒྱ་རྣམས་ སའ་དུལྱན་རྩི་ཤོ་རྩ་བ་ཡེ་རྩི་པར་ ཅེས་བརྗོད་པས་གསུང་དུ་བྱིན་གྱིས་  
བརྒྱབས།

OM PADMAKĪLI KĪLAYA VĀK VAJRĀ NĀN Ḥ SARVA DUṢṬAN HRĪḤ ŚODHANAYE  
HŪM PHATḤ Ḥ *Through this recitation the speech is consecrated.*

རྩི་ སངས་རྒྱས་ཀྱི་རང་བཞིན་སྐྱགས་ ངང་ཉིད་དོ་རྗེ་ཚོས་དབྱིངས་ལས་  
འབར་བའི་བློ་བོ་མི་བཟང་པལ་ སྐྱགས་ཀྱི་དབྱིག་ཏུ་བདག་བསྐྱེད་ཅིག་ ཅེས་བརྗོད་པས།

**hung Ḥ sang gyé kün gyi rang zhin thuk Ḥ ngang nyi dor jé chö ying lé Ḥ bar wé tro wo  
mi zé pa Ḥ thuk kyi yik tu dak kyé chik Ḥ**

HŪM. Terrifying blazing wrathful one, intrinsic nature of all buddhas' mind arisen from the vajra dharmadhātu sphere, please cause my mind to arise as precious mind! *Thus, one recites and reflects:*

ཐུགས་ཀའི་རྩི་ལས་འོད་ཟེར་སྒྲོན་པོ་འཕྲོས། རྩོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ལ་མཉེས་པའི་  
 མཚོན་བ་སུལ། ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་བརླབས་ཐམས་ཅད་རྩི་གི་རྣམ་པར་ཚུར་བསྐྱུས། སྙིང་གར་ཐིམ་པས་  
 སེམས་ཀྱི་མཐུ་སྟོབས་མཚོག་ཏུ་འབར། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་དོ་རྗེའི་བདག་ཉིད་  
 དུ་གྱུར་བར་བསམས་ལ།

**thuk ké hung lé ö zer ngön po trö / chok chü gyal wa nam kyi thuk la nyé pé chö pa  
 phül / thuk kyi jin lap tham ché hung gi nam par tsur dü / nying gar thim pé sem kyi  
 thu top chok tu bar / dé war shek pa tham ché kyi thuk dor jé dak nyi du gyur**

Blue light radiates from the HÜM syllables at our hearts and makes pleasing offerings to the mind of the victorious ones of the ten directions. All the compassionate blessings of their enlightened mind gather back in the form of HÜM syllables. The light dissolves into our hearts and causes our minds to blaze with supreme strength. Thus, I become the embodiment of all the buddhas' vajra mind.

ཨོ་བརྒྱ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་ཅི་ཏྟ་བརྒྱ་རྣམས་ལེ་ཏེ་ལི་མན་རྟེ་ལ་མ་གྲུ་ཏེ་ལ་རྩི་པའམ་ ཅེས་བཟོད་པས་ཐུགས་སུ་  
 བྱིན་བརླབས།

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA CITTA VAJRĀ NĀN ၵ PETALI MANDHALA MAGUTALA HÜM  
 PHAT ၵ *Through this recitation the mind is consecrated.*

དེ་ནས་སྐྱེས་མཚོག་ཉིད་གཞལ་ཡས་ཁང་དང་། ལྷ། རྒྱལ་མཚན་ཏེ་ཤེས་པ་གསུམ་དང་ལྷན་པས་དབྱ་བགོགས་ཀྱི་སྟོང་དཀར་ནག་མཚམས་  
 སུ་བཏབ་པར་མོས་ཏེ་ཨེའི་གདན་ལ་གཞུག་པར་བྱ། སྤྲུལ་ཡང་།

*Then, with the three distinct perspectives of seeing the Supreme Son as the immeasurable palace, the deity, and the implement, one places him into his seat of EH, thinking that his tip transfixes the very hearts of enemies and obstructers. Furthermore, one reflects:*

དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་ཀྱི་དོ་རྗེ་གསུམ་ཀྱི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཀྱིས་ཁམས་གསུམ་ལ་བྱུང་  
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོག་ཡི་ཤེས་སུ་དབང་བསྐྱུར་བར་བསམ།

**kying khor sum gyi dor jé sum gyi sa bön lé jung wé ö kyi kham sum la khyap  
 sem chen tham ché kyi sok yé shé su wang kur**

The light emerging from the seed syllables of the three maṇḍalas' three vajras pervades the three realms of saṃsāra and empowers the life-force of all sentient beings with primordial wisdom.

དེ་གསུམ་དུག་གི་ཉོན་མོངས་པ་གནས་སྐྱུངས་ཏེ་ས་བོན་ཨ་ཟླི་སུ་ཏི་བྱེ་དུ་དུག་ཏུ་གྱུར། དེ་དུག་པོ་ཡང་

འོད་དུ་ལྷན་པ་ཨོྲཱི་ཨཱི་ཧཱི་གསུམ་དུ་གྱུར།

**rik druk gi nyön mong pa né jang té sa böñ ah nri su tri tré du druk tu gyur / dé druk po yang ö du zhu né om ah hung sum du gyur**

The six afflicted states of beings living in the six realms of saṃsāra are purified and transformed into the six seeds—AH NRI SU TRI PRE DUḤ. These six seeds then melt into light, transforming into OM ĀḤ HŪM.

ཚུར་འདུམ་ནས་བདག་དང་སྤྲུལ་མཚོག་གི་གནས་གསུམ་དུ་ཐིམ་པས་ཁམས་གསུམ་སྲིད་པ་གསུམ་ལ་  
དབང་སྐྱུར་བར་བསམ།

**tsur dü né dak dang séñ chok gi né sum du thim pé kham sum si pa sum la wang gyur**

The light then gathers back and dissolves into the three places of the Supreme Son and myself. The three realms are thereby brought under our power.

ཨོྲཱི་ཨཱི་ཧཱི། ལན་གསུམ།

OM ĀḤ HŪM. 3x

ས་བ་ཤུ་རི་ས་མ་ཡ་ཇཾ་ཧཱི་བོ་ཏོཾ་ བརྗོད་པས་བརྟན་པར་བྱ།

*One stabilizes by reciting: SAPAŚVARI SAMAYA JAḤ HŪM BAḤ HOḤ.*

དེ་ནས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་དབང་བསྐྱུར་བ་ནི། རོ་རྗེ་གཙུག་གཏོར་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་བཙས་ལ།

*Then, in order to receive the empowerment of the five wisdoms, one should recite the following with the vajra uṣṇīṣa mudrā:*

ཧཱིཾ་ ཐབས་གྱི་སྦྱོད་པའི་འགྲོ་དོན་དུཾ་ བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེས་གང་འདུལ་བཾ་  
སངས་རྒྱས་སྲིན་ལས་རྗོགས་མཛད་པའིཾ་ དབང་དང་དངོས་གྲུབ་འདིར་སྦྱེལ་ཅིགཾ་  
**hung བྷ་ thap kyi chö pé dro dön du བྷ་ jam dang nying jé gang düñ wa བྷ་  
sang gyé trin lé dzok dzé pé བྷ་ wang dang ngö drup dir tsöl chik བྷ་**

HŪM. Love and compassion are your skillful means that benefit all beings and tame them according to their needs. In order to complete your enlightened activities, please bestow empowerment and siddhis at this place!

སྤྲི་ར་ཏ་ཨྲ་ཀྱིས་སྤྲུགས་ཀའི་ཧཱི་ལས་འོད་ཟེར་སྦྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་སྦྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྐྱེ་ལྷའི་

བདག་ཉིད་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་ཕོག

**sa pa ra na phet kyi thuk ké hung lé ö zer chok chur trö chok chü gyal wa ku ngé dak nyi khor dang ché pa la phok**

With SPHARAṆA PHATṬ, light rays radiate into the ten directions from the HŪM at my heart and touch the victorious ones—the embodiments of the five kāyas—together with their retinues.

ཕྱགས་རྒྱུད་བསྐྱེལ་ཏེ་དབང་བསྐྱར་བའི་གསོལ་བ་བཏབ་པས་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

སྐྱེགས་ལྷན་ཕྱགས་ཡོན་ཏན་ཐོན་ལས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་དཔའ་བོ་འབྲུ་ལྗེའི་རང་བཞིན་ཆར་ལྷར་བབ།

**thuk gyü küi té wang kur wé söl wa tap pé dé war shek pa tham ché kyi ku sung thuk yön ten trin lé tham ché kyi ngo wo pa wo dru ngé rang zhin char tar bap**

The mind-streams of all those who have gone to bliss are invoked, and they are supplicated to grant empowerment. Thus, the essences of their body, speech, mind, noble qualities, and activities descend like rainfall that possesses the nature of the five heroic seeds.

སི་ཏ་ར་ཏ་རྩུ་གིས་དེ་དག་མགོ་བའི་གནས་ལྗེར་འདུས་ཏེ་ཐིམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཨོྩྭ་རྩུ་རྩུ་ཞུཾ་མྱི་ལྷི་མྱི་

བློ་རྩུ་རྩུ་ཀམས་སུ་གྱུར།

**sam ha ra na hung gi dé dak go wé né ngar dü té thim pa lé jung wé om hung tram hri ah mum lam mam pam tam nam su gyur**

With SAMHARAṆA HŪM, they gather at the five places on my head, where they dissolve and transform into OM HŪM TRĀM HRĪH ĀḤ and MŪM LĀM MĀM PĀM TĀM.

དེ་དག་ལས་ཀམ་ཏེ་རུ་ཀ་གཙོ་འཁོར་གྱུར་བའི་རིགས་ལྗེ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་སྐྱར་གྱུར་བའི་སྐྱོར་མཚམས་ནས་

བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པས་ལུས་ཀྱི་ནང་གང།

**dé dak lé karma hé ru ka tsong khor gyur pé rik nga yap yum gyi kur gyur pé jor tsam né dü tsi gyün bap pé lü kyi nang gang**

From these arise the five karma herukas, who transform into the five buddha families and their consorts. My body is filled with the nectar that flows from their union.

ཁྲག་འབྲུང་ཡབ་ཡུམ་རྣམས་ཐོན་པའི་ཁང་བུར་བཞུགས་པས་དབུ་བརྒྱན་ཏེ་ཡེ་ཤེས་ལྗེ་ཡི་དབང་བསྐྱར་

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར།

**trak thung yap yum nam thö pé khang bur zhuk pé u gyen té yé shé nga yi wang kur**

**yong su dzok par gyur**

I become adorned with the blood-drinking consorts who dwell in union at the skull palace of my crown, and the empowerment of the five wisdoms is perfectly fulfilled.

*This is added to the invitation:*

རང་རང་སྤྱུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས། ཡེ་ཤེས་སེམས་དབའ་སྐྱེན་བྲངས་གྱུར་པར་བསྐྱོམས་ལ།

**rang rang thuk ké ö zer gyi / yé shé sem pa chen drang gyur**

Light emerges from our hearts and invites the wisdom beings.

*Thus visualizing, one recites:*

ཨོྃ་བརྗོད་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་སྐྱ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇེ། ཨཱ་ཤེ་ཤ་ཡ་ཨ་ཨཱ། བརྗོད་ཅིང་སྐྱེན་འབྲེན་ལ་གཞུག་གོ།

OM VAJRAKĪLI KĪLAYA SARVA SAMAYA JA JAḤ. ĀVEŚAYA A ĀḤ.

༄༅། །སྤྱུགས་གྱི་རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞིའི་བཤགས་པ་བཞུགས་སོ། །

**Confession of the Fourteen Tantric Root Downfalls**

གང་སྤྱིར་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཡིས། །དངོས་གྲུབ་སློབ་དཔོན་རྗེས་འབྲང་གསུངས། །

དེ་བས་དེ་ལ་བརྟམས་པ་ནི། །རྩ་བའི་ལྷུང་བ་དང་པོར་བཤད། །

**gang chir dor jé dzin pa yi / ngö drup lop pön jé drang sung /**

**dé wé dé la nyé pa ni / tsa wé tung wa dang por shé**

The vajra holders have stated that the attainment of accomplishments depends upon following a master. Therefore, to treat the master with contempt is said to be the first root downfall.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལས་འདས་པ་ནི། །ལྷུང་བ་གཉིས་པ་ཡིན་པར་བཤད། །

**dé shek ka lé dé pa ni / tung wa nyi pa yin par shé**

To transgress the words of the Buddha is said to be the second downfall.



དོ་རྗེའི་སྐྱུན་ལ་བློས་པ་ནི། །ཉེས་པར་བརྗོད་པ་གསུམ་པ་ཡིན། །

**dor jé pün la trö pa ni / nyé par jö pa sum pa yin**

To be angry with a vajra brother and sister is the third fault pointed out.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་པ་སྤང་། །བཞི་པ་ཡིན་པར་རྒྱལ་བས་གསུངས། །

**sem chen nam la jam pa pang / zhi pa yin par gyal wé sung**

The Buddha taught that to abandon love for any being is fourth.

ཚོས་ཀྱི་ཚུ་བ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །དེ་སྤོང་བ་ནི་ལྷ་པ་ཡིན། །

**chö kyi tsa wa jang chup sem / dé pong wa ni nga pa yin**

To abandon bodhicitta—the root of the Dharma—is fifth.

རང་ངམ་གཞན་གྱི་གྲུབ་པའི་མཐའ། །ཚོས་ལ་སྤོད་པ་དུག་པ་ཡིན། །

**rang ngam zhen gyi drup pé tha / chö la mö pa druk pa yin**

To belittle the teachings that are one's own or others' philosophical beliefs is sixth.

ཡོངས་སུ་མ་སྒྲིན་སེམས་ཅན་ལ། །གསང་བ་སྒྲོག་པ་བདུན་པ་ཡིན། །

**yong su ma min sem chen la / sang wa drok pa dün pa yin**

To disclose the secret teachings to sentient beings who have not fully matured is seventh.

ལུང་པོ་སངས་རྒྱས་ལྗེའི་བདག་ཉིད། །དེ་ལ་བརྟམ་བྱེད་བརྒྱད་པ་ཡིན། །

**phung po sang gyé ngé dak nyi / dé la nyé jé gyé pa yin**

To abuse one's own aggregates—the embodiment of the five buddhas—is eighth.

རང་བཞིན་དག་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ། །སོམ་ཉི་ཟ་བ་དགུ་པ་ཡིན། །

**rang zhin dak pé chö nam la / som nyi za wa gu pa yin**

To doubt the pure nature of phenomena is ninth.

གདུག་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་ལྡན་པར། །བྱེད་པ་དེ་ནི་བཅུ་པར་འདོད། །

**duk la tak tu jam den par / jé pa dé ni chu par dö**

To maintain loving relations with evil ones is regarded tenth.

མིང་སོགས་བྲལ་བའི་ཚོས་རྣམས་ལ། །དེར་རྟོག་པ་ནི་བཅུ་གཅིག་པ། །

**ming sok dral wé chö nam la / der tok pa ni chu chik pa**

To conceptualize phenomena that are without names and labels is eleventh.

སེམས་ཅན་དང་དང་ལྡན་པ་ཡི། །སེམས་སུན་འབྱིན་པ་བཅུ་གཉིས་པ། །

**sem chen dé dang den pa yi / sem sün jin pa chu nyi pa**

To cause discouragement in those who have faith is twelfth.

དམ་ཚིག་ལ་ནི་རི་བཞིན་རྟེན། །མི་བསྟེན་པ་ནི་བཅུ་གསུམ་པ། །

**dam tsik la ni ji zhin nyé / mi ten pa ni chug sum pa**

Failing to rely on the appropriate samaya substances at the required time is thirteenth.

ཤེས་རབ་རང་བཞིན་བུད་མེད་ལ། །སློང་པར་བྱེད་པ་བཅུ་བཞི་པ། །

**shé rap rang zhin bü mé la / mö par jé pa chu zhi pa**

To disrespect women, who are the nature of wisdom, is fourteenth.

སྤྲུགས་པས་འདི་དག་སྤངས་ན་ནི། །དངོས་གྲུབ་ངེས་པར་འབྲོབ་པར་འགྱུར། །

**ngak pé di dak pang na ni / ngö drup ngé par thop par gyur**

A mantrika who avoids all fourteen downfalls is certain to attain accomplishments.

སྐྱུ་གསུང་བྲུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཉེས་ལྷུང་དྲི་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་  
ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །བྱུང་ཞིང་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**ku sung thuk tsa wa dang yen lak gi dam tsik nyam chak nyé tung dri mé tsok dang  
ché pa tham ché thöl lo shak so / jang zhing dak par jin gyi lap tu söl**

All broken and impaired root and branch samayas of body, speech, and mind, all faults and downfalls together with their numerous defilements, I openly confess and lay aside. Please bestow blessings to cleanse and purify them all!

འདི་ནི་སློབ་དཔོན་ལྷ་བོ་ལས་མཛད་པ་འོ།། *This was written by Āchārya Bhavi.*

*Notes to the Lineage Supplication:*

1.

Great Lekyi Wangmo: Padmasaṃbhava is said to have received the Eight Heruka Sādhana (including Vajrakīlaya) from the Eight Great Vidyādhara, as well as from the Ḍākiṇī Lekyi Wangmo.

Vajra Thötreng Tsal is a secret name of Padmasaṃbhava.

Vimalamitra and Śīlamañju: The entire corpus of the Indian Vajrakīlaya body of knowledge was systematized by Padmasaṃbhava, Vimalamitra, and the Nepali Śīlamañju while on retreat together at Yang-le-shö (present-day Pharping, Nepal).

Māra-Subduing Queen of Bliss refers to the Ḍākiṇī Yeshé Tsogyal.

Śākyadevī was one of the five chief female disciples of Padmasaṃbhava.

The king and his subjects: “The twenty-five” refers to the main disciples of Padmasaṃbhava, “the king” refers to the King Trisong Deutsen, and “subjects” refers to the other twenty-four disciples.

Nanam refers to Nanam Dorjé Düjom, a minister of King Trisong Deutsen, and one of the twenty-five disciples of Padmasaṃbhava. He later reincarnated as the great treasure revealer Rigdzin Gödem.

Chim refers to Śākyaprabhā of the Chim clan, a companion of Nanam Dorjé Düjom.

Shübu refers to Shübu Pelgyi Senge, a minister of King Trisong Deutsen, and one of the twenty-five disciples of Padmasaṃbhava. He later reincarnated as the great treasure-revealer Mingyur Dorjé.

Rongzom refers to Rongzom Chökyo Zangpo, an important translator and scholar of the Nyingma School who lived in the 12th century.

The royal clan of Khön had been adherents of the Nyingma School, intensely practicing the Vajrakīlaya Tantra, until receiving the Lamdre (the path and its fruit) system from the Indian Mahāsiddha Virupa, the source of Sakya lineage.

2.

Guru Chökyi Wangchuk (13th century) was the second of the five sovereign tertöns, and a speech emanation of King Trisong Deutsen.

Rigdzin Gödem Plumed With Vulture Feathers refers to the Vidyādhara Rigdzin Gödem (14th-15th century), a great treasure revealer of the Northern Treasure Tradition, and the reincarnation of Nanam Dorjé Dūjom. When he was twelve years old, three vulture feathers grew on his head, and five more grew when he was twenty-four.

Stainless Vajra Sangyé Lingpa (14th century), a great treasure revealer, was the reincarnation of the second son of King Trisong Deutsen, Yeshé Rölpa Tsal.

Rinchen Palzang refers to Ratna Lingpa Rinchen Palzangpo, a great treasure revealer known for the great number of treasures he revealed. He was the reincarnation of Langdro Lotsawa.

Self-Liberated Padma Ling refers to Padma Lingpa (15th-16th century), a great treasure revealer, and the fourth of the five sovereign tertöns. He is considered to be the last of the five incarnations of Princess Pema Sal, and according to Nyöshül Khen Rinpoche, the first of Longchenpa's incarnations was Padma Lingpa.

Düdül Nüden Dorjé (17th century) was the principal treasure revealer of the twenty-one tertöns of Nüden, who, among others, discovered the Northern Treasures.

Dzamling Dorjé Tsal, also known as Chojé Lingpa (18th century), was a Kagyü tulku from Rechung Puk in Yarlung. As a tertön he contributed to the opening of the hidden land of Pemakö.

Ratön refers to Ratön Tertön Tobden Dorjé (18th-19th century), who revealed the Tagtsang Kīlaya cycle and was one of Jigmé Lingpa's teachers.

Chogyur Lingpa (19th century) was an emanation of Sangyé Lingpa. The Vajrakīlaya cycle belonging to the Chogling Tersar (*New Treasures of Chogyur Lingpa*) is one of the main cycles of this deity.

So refers to So Yeshé Wangchuk of the So Clan, who was one of Nub Sangyé Yeshé's heart sons. The So clan was a family lineage of Dzogchen practitioners descended from Yeshé Tsogyal's disciples and a yogin named So Yeshé Wangchuk.

3.

Ma refers to Ma Rinchen Chog of the Ma clan (7th century), said to have been one of the first seven Tibetan Buddhist monks. He was one of the greatest translators during the time of King Trisong Deutsen, and one of the twenty-five disciples of Padmasambhava.

Nyak refers to Nyak Jñānakumara of the Nyak clan (8th century), who was also one of the early monks, as well as one of the greatest translators of the time of King Trisong Deutsen, and also one of the twenty-five disciples of Padmasambhava.

The eight glorious disciples of Nyak refer to Nyak's most accomplished disciples, who were known as the "eight glorious adepts of Vajrakīlaya." From these disciples countless traditions of Vajrakīlaya spread in Kham, Lhodrak, and Ngari. Drogmi Ralpachen transmitted the Vajrakīlaya teachings to Nubchen Sangyé Yeshé through these traditions.

Nub refers to Nubchen Sangyé Yeshé of the Nub Clan who, besides So and Zur, was one of the early holders of the Kama (the Buddha-word lineage). Nub Sangyé Yeshé was also one of the twenty-five disciples of Padmasambhava.

Zur refers to Zurchen Shakya Jungné (11th century) of the Zur Clan, who maintained the Kama transmission during the period following the death of King Langdharma. Together with Nub Sangyé Yeshé and Nyak Jñānakumara, the Zur Clan is regarded as being one of the main holders of the Kama lineage.

Odren refers to Odren Palkyi Wangchuk, one of the twenty-five disciples of Padmasambhava.

Lang refers to Lang Palkyi Yeshé, one of the twenty-five disciples of Padmasambhava.

The Youthful Ātsāra refers to Ātsāra Salé, a young Indian boy and disciple both of Yeshé Tsogyal and Padmasambhava, also known as one of Yeshé Tsogyal's main consorts.

Langlab Jangdor refers to Langlab Jangchub Dorjé, a disciple of Atsara Salé. His four supreme disciples were Nanam Sherab Tsültrim, Kyi Kyang Gyal of Mongu, Trang Purbugo of Rong, and Nyang Nak of Uyük Rölpo.

Darchar refers to the Siddha Darchar, a treasure-revealer and accomplished Vajrakīlaya master of the 13th century.

Rinzang refers to Lochen Rinchen Zangpo, the first great translator of the second phase of the spread of Dharma (11th century). He translated the *Mañjuśrīnāmasaṃgīti* (*Uttering the Names of Mañjuśrī*), and many other tantras.

Rok refers to Rok Bandhé Sherab Ö, an important Nyingma master of the 12th-13th centuries. He completed a three-year Vajrakīlaya retreat at the age of thirteen, during which he accomplished the deity.

Chal refers to Chal Lotsāwa (13th century), a great translator of the second phase of the spread of Dharma.

Terdak Ling refers to Terdak Lingpa Gyurmé Dorjé (17th-18th centuries), who revealed the Southern Treasures. He founded the Mindröl Ling Monastery, one of the six main Nyingma monasteries in Tibet.

Chagmé refers to Karma Chagmé or Rāga Asya (17th century), a teacher and disciple of Tertön Mingyur Dorjé.

*Translated by the Ina Bieler and edited by Dan Clarke. English translation © 2019 Ina Bieler. All rights reserved.*

